

Universidad de El Salvador
Facultad de Ciencias y Humanidades
Departamento de Letras



**“La Lengua Actual del Campesino de
San Pedro Perulapán”
(Nivel Lexical)**

TESIS PRESENTADA POR

Maria Consuelo González
Dilma Concepción Cruz Martínez



PREVIA OBTENCION DEL GRADO DE

Licenciatura en Letras

T
305.761
G 643



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

RECTOR:

Lic. Luis Argueta Antillón

VICE-RECTOR:

Dr. Herbert Wilfredo Barillas

SECRETARIO GENERAL:

Ingeniero René Mauricio Mejía

FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

DECANO:

Lic. Catalina Rodríguez M. de Merino

VICE-DECANO:

Lic. Oralia Esther Román de Rivas

SECRETARIO:

Lic. Moisés Urbina

JEFE DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS:

Lic. Rafael Antonio Lara Valle.

ÍNDICE

	<u>Pág.</u>
INTRODUCCIÓN	i
I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	1
1.1 Presentación y formulación del problema	1
1.2 Justificación de la Investigación	2
1.3 Objetivos de la Investigación	4
1.3.1 Generales	4
1.3.2 Específicos	4
II. METODOLOGIA	6
2.1 Hipótesis de Trabajo	6
2.2 Procedimiento	6
III. MARCO TEÓRICO	9
3.1 Antecedentes de la Investigación	9
3.2 Base Teórica	10
3.2.1 Teoría histórico-geográfica	10
3.2.2 Teoría Lingüística	51
3.3 Definición de términos operativos	55
IV. ANÁLISIS LEXICAL DE LA LENGUA DEL CAMPESINO DE SAN PEDRO PERULAPÁN	56
4.1 Léxico del campesino de San Pedro Perulapán	56
4.2 Expresiones Oracionales	92

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene como objetivo aportar datos actualizados sobre la lengua del campesino de San Pedro Perulapán; esto como una contribución a la investigación sistemática de la lengua del campesino salvadoreño en general.

El trabajo en mención presenta la lengua como resultado de los diversos factores sociohistóricos acaecidos en el país últimamente.

Entre tales factores se destacan la apertura y mejora de vías de comunicación, que surgen con el desarrollo industrial del país; lo que permite la accesibilidad del sector rural a la ciudad. Esto contribuye a enriquecer el conocimiento del campesino, y por consiguiente, a la adquisición de nuevos elementos lingüísticos.

Así mismo, se hace notar la influencia de los medios de comunicación masiva: radio y televisión, en la lengua actual del campesino de la zona en referencia.

Además, con el propósito de informar acerca de la existencia de otros factores, se describen: lo relacionado con el estado de guerra actual del país, programas de salud, impulso a la educación, tecnificación agropecuaria, etc.

De tal manera que, en este trabajo, la teoría histórico-geográfica permite comprender el análisis lexical de la lengua utilizada actualmente por el campesino de la zona de San Pedro Perulapán. Y además, cons-

tituye la descripción de los factores externos de la misma.

Por otra parte, en este trabajo se describe el léxico del campesino del lugar como reflejo del desarrollo socio-histórico del país, llegado hasta él a través de los factores antes mencionados; luego se distribuye en esferas semánticas, en unidades léxicas y en expresiones oracionales.

Para la investigación se utilizó, entre otras técnicas, la observación de campo, auxiliada de instrumentos como: guías de observación, guías de entrevista, libreta de notas y grabadora.

En los mencionados instrumentos se registró el material lingüístico tomado directamente de los habitantes de la zona en estudio. Luego, al procesar la información obtenida, ésta pasó a formar parte del presente trabajo. Por lo que las expresiones que se encuentran en él, pertenecen a la lengua real que actualmente hablan los campesinos de San Pedro Perulapán.

I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 Presentación y formulación del problema.

El municipio de San Pedro Perulapán pertenece al Departamento de Cuscatlán, y está ubicado a 20 kms. al oriente de San Salvador y a 24 kms. al nororiente de la misma ciudad. De terreno quebrado, rodeado de ríos y quebradas.

Por mucho tiempo este municipio permaneció casi aislado de los centros urbanos. Sin embargo, en 1954 se inició su electrificación, y en 1961 comienza la construcción de la carretera desde San Martín hasta Suchitoto atravesando algunos cantones de San Pedro Perulapán.

La ejecución de tales proyectos fue cambiando poco a poco la forma de trabajo y las costumbres de los habitantes de esa zona.

De tal manera que aunque San Pedro Perulapán continúa siendo una zona periférica de la ciudad de San Salvador y de otras zonas centrales del país, sus pobladores paulatinamente han logrado algunas mejoras que el sistema económico les proporciona. Y paralelamente a ello se ha dado en el campesino de ese lugar la acumulación de nuevos elementos léxicos a su lengua.

Ese logro se debe, en parte, a la apertura de carreteras y a la proliferación de canales de televisión y radiodifusoras por todo el país.

Además, al observar la lengua de esos campesinos se infiere que existen otros factores asociados a los antes dichos como: la tecnificación agro

pecuaria, la ampliación de la educación sistemática y la fundación de centros asistenciales de salud.

Otro factor que aporta vocabulario a la lengua del campesino del lugar, es la situación de guerra que se vive actualmente en el país.

De modo que la lengua del campesino de San Pedro Perulapán está estrechamente relacionada con las mejoras de la infraestructura en el municipio y la difusión ideológica que existe en el país. Por lo tanto, el problema para la presente investigación se enuncia así:

¿Refleja la lengua actual del campesino de San Pedro Perulapán, el desarrollo sociohistórico del país llegado a ese lugar, a través de la apertura de carreteras y la penetración de los medios de comunicación masiva?

1.2 Justificación de la Investigación.

Al acudir a las bibliotecas en busca de información acerca de la lengua característica de algunas zonas rurales de El Salvador, se hace evidente la escasez de trabajos que revelen un estudio profundo de la lengua actual de los campesinos salvadoreños.

A este respecto, sólo se encuentran obras de literatura salvadoreña que dan testimonio de la lengua coloquial del campesino; pero no son de actualidad, pues fueron escritas en décadas anteriores.

Significa pues, que se hace notoria la carencia de documentación bibliográfica que ilustre ampliamente sobre la lengua característica de nuestro campesino de hoy; así también, que informe sobre los factores sociohistóricos que influyen en la práctica de la misma.

Estas consideraciones llevan a la reflexión de qué es necesario realizar un trabajo de este tipo, que ponga de manifiesto la situación real y actualizada de la lengua que habla el campesino salvadoreño. Al hacerlo se estará dando un aporte a unidades de Letras de universidades nacionales y extranjeras; además, a otras instituciones e intelectuales, quienes por su especialización en la carrera siempre están interesados en conocer la lengua y las características de ésta en los diferentes grupos sociales.

En cuanto al ámbito geográfico se ha seleccionado la población rural de San Pedro Perulapán, porque sus habitantes reúnen las características del concepto campesino, definido por Roger Bartra⁽¹⁾, y el cual interesa para esta investigación. Ellos son en su mayoría, propietarios de pequeñas parcelas de tierra en donde han construido sus casas y siembran algunos cultivos para consumo familiar; poseen también animales domésticos, y en algunos casos su yunta de bueyes; escasamente se encuentra aquí el proletario rural.

Además, la ubicación geográfica del lugar permite llegar a la fuente directa de donde se han tomado los datos.

Por lo antes mencionado se pretende dar un aporte que refuerce los conocimientos acerca de la lengua actual del campesino, la cual refleja no sólo las estructuras léxicas y gramaticales aisladas, sino también el pensamiento y el desarrollo social que dichos individuos han alcanzado en las últimas décadas.

Por consiguiente, el trabajo en sí será testimonio de la lengua y de la idiosincracia del campesino de esa zona. Por lo anterior, este estudio

(1) Bartra, Roger. Breve Diccionario de Sociología. P. 27.

será de utilidad para las personas e instituciones interesadas en la cultura de los pueblos.

Además, al registrar los hábitos lingüísticos actuales de esta gente, se contribuirá a modificar la concepción tradicional que en torno a tales hábitos tienen algunos habitantes de las zonas urbanas.

1.3 Objetivos de la Investigación.

1.3.1 Generales.

- 1.3.1.1 Demostrar que el desarrollo sociohistórico del país se refleja en la lengua del campesino de San Pedro Perulapán.
- 1.3.1.2 Aportar datos actualizados acerca de la lengua del campesino de San Pedro Perulapán, que contribuyan a la investigación sistemática de la lengua del campesino salvadoreño en general.

1.3.2 Específicos.

- 1.3.2.1 Demostrar que la apertura de carreteras y la penetración de los medios de comunicación masiva en el municipio de San Pedro Perulapán han influido en la lengua actual del campesino de la zona.
- 1.3.2.2 Registrar el léxico de los campesinos de San Pedro Perulapán resultante de la apertura de las carreteras y de la penetración de los medios de comunicación masiva en la zona.

1.4 Alcances y Limitaciones de la Investigación.

Alcances.

Esta investigación comprende el desarrollo histórico-social del mu-

nicipio de San Pedro Perulapán, desde sus orígenes hasta la actualidad. En él se enmarcan aquellos factores que han influido en la lengua de sus habitantes, por lo que este trabajo además de ser un estudio lingüístico será un aporte bibliográfico dentro de la historia de El Salvador.

En tal sentido, se analiza el léxico del campesino de San Pedro Perulapán con relación al desarrollo sociohistórico del país. Es decir, el léxico como consecuencia del conocimiento que ese hombre tiene de la realidad.

En cuanto a los factores socio-históricos, se investigaron la apertura de caminos rurales en el municipio, la penetración de los medios de comunicación masiva, la extensión de servicios de salud y educación; y la influencia política y económica en la zona de estudio.

Limitaciones.

La investigación se circunscribe a la zona rural de San Pedro Perulapán, pues por razones de tiempo y de financiamiento no es posible abarcar otras poblaciones rurales de El Salvador. Es necesario aclarar aquí, que las conclusiones a que se ha llegado no se generalizan para todo el país.

Asimismo, respecto al análisis lingüístico se han dejado fuera aspectos como el fonético, el fonológico y el gramatical; ello se debe al corto tiempo de que se dispuso para la investigación y también para no dispersar la temática ni ampliar las dimensiones del trabajo.

II. METODOLOGIA

2.1 Hipótesis del trabajo.

La lengua actual del campesino de San Pedro Perulapán refleja, en su léxico, el desarrollo sociohistórico del país llegado a ese lugar a través de la apertura de carreteras y la penetración de los medios de comunicación masiva a la zona.

2.2 Procedimiento.

Como esta investigación va dirigida a recoger aspectos de la lengua del campesino actual de San Pedro Perulapán, necesariamente se llegó al lugar que interesa, a recabar la información directamente. Por lo que se considera éste un trabajo de campo. Es decir, que los pobladores de la zona brindaron los datos requeridos para describir el fenómeno de lengua que actualmente se da en la región seleccionada; así mismo se registran algunos factores que influyen en el fenómeno lingüístico como la apertura de carreteras, penetración de medios de comunicación de masas y otros.

Para ello se usaron las guías de entrevista, las cuales se pasaron a personas claves, quienes se relacionan constantemente con el campesino de la zona. La información obtenida sirvió para enriquecer el marco teórico.

Entre los entrevistados figuran: inspectores de salud, inspectores de caminos, profesores, agrónomos, trabajadores sociales, empleados de la banca nacional, Cajas de Crédito Rural, etc.

Cabe aclarar que todos ellos solicitaron omitir sus nombres, por lo que en este trabajo se les identifica únicamente por el cargo u oficina

responsable.

Respecto a la población, la constituyen los campesinos de San Pedro Perulapán, quienes son dueños de pequeñas parcelas de tierra, cultivadas con su fuerza de trabajo.

Luego, para la recolección del material lingüístico se tomaron en cuenta campesinos de ambos sexos y de diferentes edades. En cuanto a la edad, se aclara que, la división siguiente se hizo por apreciación.

Jóvenes hasta de 30 años	90
De 30 a 50 años	160
De 50 a 70 años	40
Ancianos mayores de 70 años	5

Para recoger la información se hizo uso de la observación de campo, es estructurada en algunos casos y no estructurada en otros. La primera para orientar la observación hacia el área de estudio, y recoger con mayor precisión el material lingüístico. En la segunda se aprovecharon las diversas actividades del campesino para recoger ocasionalmente las expresiones orales.

Además, fue una observación no participativa y de tipo grupal.

La recolección del léxico mediante la observación estructurada se obtuvo a través de guías de observación previamente elaboradas⁽¹⁾; tanto en la estructurada como en la no estructurada se contó con el auxilio de: libretas de notas y grabadora.

Los instrumentos fueron llenados por las observadoras, y en su oportu-

(1) Ver anexo N° 2

nidad se tomaron las anotaciones y grabaciones de la lengua usada por los campesinos en sus conversaciones.

Primeramente se observó el lugar y se hicieron los contactos necesarios para visitas posteriores. Luego se prepararon los instrumentos. Una vez elaborados éstos se visitó a campesinos para entablar conversaciones encauzadas a recoger los elementos lingüísticos utilizados en la actualidad por ellos; desde luego, aquéllos que permiten conocer la realidad referente al tema de estudio. También se grabaron expresiones de grupos campesinos que se encontraban en paradas de autobuses, en las canchas de fútbol, en las festividades de la población rural, etc.

Seguidamente se procedió al análisis del material lingüístico recolectado y a la agrupación del léxico en esferas semánticas. Para lo cual se tomó muy en cuenta la información contemplada en el marco teórico.

Finalmente se dan las conclusiones a las que se llegó después de haber realizado la investigación, así como las correspondientes recomendaciones.

III. MARCO TEÓRICO

3.1 Antecedentes de la Investigación.

3.1.1 "El español que hablamos en El Salvador", de Pedro Geoffroy Rivas. En dicha obra se critica a los puristas del idioma por querer diferenciar en una misma lengua el uso "correcto" e "incorrecto" que el hablante hace de ella. Señala la presencia del sustrato náhuat en el idioma. Este último es visto como un producto de la conquista española.

3.1.2 "La lengua salvadoreña", de Pedro Geoffroy Rivas, donde hace referencia al origen del español y su transformación en El Salvador.

3.1.3 "Panchimalco", de Alejandro Dagoberto Marroquín, estudio sociológico, que en forma breve hace referencia al lenguaje coloquial, como vehículo de transmisión de cultura.

3.1.4 "El Español en El Salvador", de Judith M. Maxwell. Estudio sobre el idioma corriente que se habla en El Salvador, el español o castellano. Somete a análisis fonológico, morfológico y sintáctico las distintas modalidades del habla salvadoreña: salvadoreño general, salvadoreño laboral, los regionalismos y la literatura.

3.1.5 "Formas idiomáticas del castellano en Cuentos de Barro y estudio del castellano empleado por Salarrué en Cuentos de Cipotes", de Julia Margarita Montúfar.

Monografía previa a la opción de licenciatura en Letras. Universidad de El Salvador. Estudio filológico que refleja el habla del campesino salvadoreño, según Salarrué.

3.1.6 "Variantes del español coloquial salvadoreño, con referencia específica al léxico de los obreros de la construcción", de Romeo Balmore Vides Medrano.

Trabajo de graduación para optar al título de Licenciatura en Letras, Universidad de El Salvador. Hace una ubicación sociolingüística del obrero de la construcción. Se refiere además, al español salvadoreño usado por aquél en su expresión coloquial, principalmente en los niveles lexical y sintáctico.

3.1.7 "La conjugación verbal en el Español Coloquial Salvadoreño; Niveles Morfosintáctico y Lexical", de Juan Francisco López Ramos. Previa a la opción del título de Licenciado en Letras de la Universidad de El Salvador. Tesis en la cual hace un estudio del español coloquial salvadoreño, específicamente del verbo usado por el hablante, en forma diferente a lo establecido por la gramática.

3.2 Base Teórica.

3.2.1 Teoría Histórico-Geográfica.

Existen en la radio y en la televisión del país programas dedicados especialmente al sector campesino; con tales programas se trata de introducir técnicas e instrumentos agropecuarios, y proyectos de financiamiento

agrícola. De este modo se lleva a este sector, un nuevo léxico que permite el enriquecimiento de su lengua.

Al respecto, al establecer contacto con los campesinos, se observa que sus expresiones actuales están influenciadas por dichos medios de comunicación y otros factores modernizantes utilizados para lograr objetivos propios del sistema capitalista.

Sin embargo, los hablantes de las ciudades posiblemente no se dan cuenta de este fenómeno; pues cuando aluden a la lengua del campesino salvadoreño lo identifican con modalidades lingüísticas que no corresponden al momento histórico actual.

Las anteriores observaciones hacen ver el poco interés con respecto a investigar al campesino desde el punto de vista lingüístico; quien como ente social merece la atención de los investigadores en cualquier rama de la ciencia, pues participa activamente en el desarrollo del proceso económico, político y social del país.

Dentro de lo económico el campesino provee la material prima utilizada en algunas industrias y los productos básicos para la alimentación del pueblo. Además vive condicionado por el sistema económico imperante, por lo que resulta ser víctima de la miseria y explotación; esto por parte de los terratenientes como también del Estado, que proyecta programas de ayuda económica, creando instituciones bancarias que ofrecen créditos agropecuarios al campesino poseedor de pequeñas parcelas de tierra; cosa que en la práctica es sólo un engaño más.

Es decir que el campesino entrega casi toda su cosecha a dichas instituciones para pagar la deuda. De tal manera que no tiene la oportunidad de

ofertar su producto a otros compradores. A esto se agrega que el sobrante para el consumo familiar es mínimo.

Contribuyen a esta explotación las campañas dirigidas a los campesinos por parte del gobierno y la clase dominante del país, a través de algunos medios de comunicación masiva como la radio, la televisión y los periódicos.

A dichos medios, los campesinos de San Pedro Perulapán tienen acceso cuando visitan a sus parientes que viven en las ciudades; otras veces se los proporcionan sus familiares que residen en el extranjero. Sin embargo, la mayoría para obtener el radioreceptor vende cierta cantidad de los productos de su trabajo tales como: maíz, leña, aves, bueyes, cerdos, etc. Esto, en cierto modo, perjudica la economía familiar, ya que debido a los escasos recursos económicos que perciben, viven en la pobreza. Además, ésta no les permite recibir una educación sistemática completa, pues a temprana edad algunos son absorbidos por el trabajo agrícola; otros se convierten en obreros, pasando a formar parte del proletariado urbano y a veces emigran hacia los Estados Unidos. Esa misma pobreza hace que algunas mujeres se trasladen a las ciudades para emplearse como trabajadoras domésticas⁽¹⁾.

Sin embargo, algunos campesinos han hecho grandes esfuerzos para que sus hijos estudien el bachillerato o profesiones cortas como: profesorado, secretariado, enfermería, etc.

Con respecto a la vida política, el campesino es utilizado para el ejercicio del voto, como también para el servicio militar. Eso es notorio durante los períodos electorales en el país, en tales épocas se lanzan campañas dirigidas al sector rural a través de la radio, la televisión y los periódicos.

(1) Entrevista con maestros de los cantones: Tecomatepeque, San Francisco y San Agustín, de la Jurisdicción de San Pedro Perulapán, el 8 y 9 de mayo de 1986. (Ver anexo 3).

cos; luego les facilitan los medios de transporte, obligándolos en cierta medida, a ejercer el sufragio por aquel partido que les conduce hasta el lugar de votación.

Sin embargo, otros han adquirido cierto grado de conciencia política y se acercan a las urnas voluntariamente a votar por el partido de su simpatía.

En cuanto al servicio militar, los mayores reclutamientos se llevan a cabo en el área rural. No obstante, los jóvenes algunas veces se presentan voluntariamente a los cuarteles porque éstos tienen una posición política definida; y creen que si pelean al lado del ejército nacional están defendiendo al país de ideologías extrañas, lo que ellos llaman "Comunismo"⁽¹⁾. Al terminar su tiempo de servicio obligatorio, muchos de ellos se reincorporan: unos atraídos por el salario, y otros temerosos de permanecer en sus hogares sin ninguna protección; eso se debe a que después de haber estado en el ejército se convierten en enemigos de la guerrilla.

Esta conducta que los campesinos manifiestan ante la crisis política, económica y social del país actualmente, podría ser motivo de investigación para la Psicología, la Sociología, la Medicina, la Lingüística, etc.

En cuanto a la Sociología bien podría estudiar en qué medida esos factores socio-históricos y económicos influyen en la vida actual de esas personas.

Así como en el campo de la medicina, se hacen investigaciones acerca de las enfermedades que provocan un mayor índice de mortalidad en el campo.

(1) Según lo expresan campesinos de la región observada.

También en el área lingüística, no debe omitirse el estudio de la lengua del campesino, porque ella constituye el sistema de comunicación a través del cual, el hablante del campo ha venido aprehendiendo los hechos de cada momento histórico que le ha tocado vivir.

Por lo anterior, llama la atención el vocabulario y la estructura de la lengua que usan en la actualidad los campesinos salvadoreños, en cuanto que reflejan por una parte su sentir y pensar ante el momento histórico del país; y por otra, el grado de penetración ideológica resultante del sistema económico.

En dicha lengua la modernización en El Salvador ha jugado un papel importante: con la apertura y ampliación de las vías de comunicación, la tecnificación de la industria, el incremento del capital extranjero para la ejecución de grandes proyectos, etc. Y que, de alguna manera, han penetrado hasta el área rural; lo que se desarrolla de la siguiente forma:

Paralelamente al desarrollo de la industria en El Salvador, se da la construcción de nuevas carreteras y la mejora de otras ya existentes; eso se hace con el fin de facilitar la adquisición de mano de obra y hacer llegar materias primas a los centros industriales. En tal sentido, un ejemplo es el proyecto de industrialización de la zona franca de San Bartolo. Este coincide con la apertura de la carretera de San Martín a Suchitoto, la que se desarrolló en dos etapas:

La primera se inició en julio de 1961 y finalizó en junio de 1966, la cual quedó clasificada como una carretera de tipo terciaria.

La segunda, se inició en junio de 1975 y finalizó en enero de 1978. En esta etapa se hizo la pavimentación, canaletas y otros acabados.

En cuanto a la industria, es a partir de la década del 50 al 60, que ha experimentado un cambio notable; con eso deja de ser una industria de consumo interno, en la que predominaban los productos tradicionales de origen agrícola y fabril. Esta actividad manufacturera estaba relativamente dispersa de acuerdo a la localización de las materias primas en el país.

Así predominaban los establecimientos productores de alimentos: plantas procesadoras de café, beneficios de azúcar, panaderías, aceites vegetales. Y otros como: purerías⁽¹⁾, jabonerías, cordelerías⁽²⁾, etc.

Luego la industria adquiere mayor complejidad técnica y se proyecta hacia el mercado internacional. Surgieron así los centros industriales urbanos, por lo que, dada esa concentración, los hijos de los campesinos tienen la necesidad de buscar en las ciudades las fuentes de trabajo y transitar de lo rural al medio urbano y viceversa.

También el gobierno, en su afán de industrialización urbana, nacionalizó en 1961 al Banco Central de Reserva, controlado anteriormente por los terratenientes; además creó organismos financieros de carácter público, con el propósito de impulsar y modernizar el desarrollo de la manufactura ya existente. Entre esos organismos están:

Instituto Salvadoreño de Fomento Industrial (INSAFI), encargado de patrocinar y financiar pequeñas industrias y talleres artesanales.

Fondo de Financiamiento y Garantía para la Pequeña Empresa (FIGAPE),

(1) Lugar en donde se fabrican y venden puros.

(2) Lugar en donde se procesa el henequén y se elaboran lazos, pitas, matates, etc.

para dar apoyo técnico y financiero a pequeñas unidades industriales, destinadas a la fabricación de productos tradicionales de consumo y artesanías exportables.

Banco de Fomento Agropecuario (BFA), organismo que ofrece financiamiento a la industria agropecuaria.

Fondo Nacional de la Vivienda (FNV), que desarrolló la industria de la construcción, y otros.

En este momento la presencia del capital agroexportador en las instituciones estatales y la exoneración de impuestos fiscales a las grandes industrias generó una situación crítica dentro del Estado; por lo que éste tuvo que acudir constantemente a préstamos internacionales.

Así, a partir de 1970 la política industrial estuvo dirigida a promover las industrias cuya producción estuviese orientada hacia la exportación. En estas circunstancias, el Estado no protege las ya existentes, sino trata de incrementar y favorecer otras, las cuales han devenido en monopolios, que fueron los favorecidos.

En este contexto nace en 1974 la Zona Franca de San Bartolo, iniciándose su construcción en un área de 123 manzanas de tierra. Pero en 1979 la referida dimensión alcanzaba ya las 220 manzanas.

Como puede verse, en su primera fase, el proceso de industrialización estaba en manos del gobierno mediante préstamos de la Banca Nacional e Internacional; esos préstamos internacionales eran destinados para la infraes

estructura. Luego, en 1970, todo el proceso es promovido por el capital extranjero.

Este impulso industrial incentivó a los campesinos, quienes ya no educaron a sus hijos solamente para que continuaran con las prácticas agrícolas; lo hacen también para que después de terminar su educación básica (9° Grado) se trasladaran hacia las ciudades más cercanas y se incorporaran a ellas como obreros. Desde luego, aprovechando el fácil acceso a tales centros de población y haciendo uso de los medios de transporte colectivo.

Así pues, los campesinos de San Pedro Perulapán se han visto involucrados en el proceso descrito, por lo que se seleccionó esta zona como campo de estudio para el problema planteado.

Al respecto, San Pedro Perulapán pertenece al Departamento de Cuscatlán⁽¹⁾. Está situado a 20 km. de la ciudad de San Salvador por la carretera Panamericana, y a 24 km. de la misma, por la vía de Suchitoto.

Administrativamente pertenecen a él 17 cantones que en 1984 contaban con la siguiente población:

Cantones	Población		
	Masc.	Fem.	Totales
1. Buena Vista	547	559	1106
2. Buenos Aires	466	451	917
3. El Carmen	759	765	1524

(1) Ver anexos: 4 y 5)

Cantones	Población		
	Masc.	Fem.	Totales
4. El Espino	799	793	1592
5. El Limón	390	390	780
6. El Paraíso	820	799	1619
7. El Rodeo	452	943	1395
8. Huiziltepeque	767	750	1517
9. Istagua	503	511	1014
10. La Cruz	455	461	916
11. La Loma	1230	1277	2507
12. Miraflores	387	444	831
13. San Agustín	406	369	775
14. San Francisco Candelaria	632	603	1235
15. Tecoluca	871	863	1734
16. Tecomatepeque	957	920	1877
17. La Esperanza	496	496	992

Está limitado al norte por los municipios de Tenancingo y Oratorio de Concepción; al este por los municipios de Santa Cruz Michapa y Tenancingo, todos del departamento de Cuscatlán; al sur, por el municipio de San Martín, departamento de San Salvador, y el Lago de Ilopango; al oeste, por los municipios de Oratorio de Concepción, San Bartolomé Perulapía, del Departamento de Cuscatlán, y San Martín, departamento de San Salvador.⁽¹⁾

(1) Diccionario Geográfico de El Salvador. Tomo 2, Pág. 356.

Etimológicamente San Pedro Perulapán significa "Río de Peces"⁽¹⁾; es una población precolombina de origen náhuat; su nombre proviene de: pululo, especie de bagre o juilín (pez); y Apan, río.

Con respecto al origen, los náhuat procedían del área central de México, descendientes de los pueblos nahuas, de donde emigraron hacia el sur y llegaron a poblar Centro América.

Los náhuat fueron restos de los grupos teotihuacanos y cholutecas que emigraron al sur en los siglos VII y VIII de nuestra era. Se establecieron primeramente en el Estado de Veracruz, y más tarde, acosados por sus enemigos Olmecas y Xicalcos, tuvieron que abandonar dicha región. Así se dirigieron a las actuales repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua.

En El Salvador se ubicaron en las zonas central y occidental, de donde se infiere el origen náhuat de los habitantes de San Pedro Perulapán.

Según Jorge Lardé y Larín, este lugar obtuvo la categoría de pueblo por decreto del 15 de enero de 1543; y en 1550 dependía de la jurisdicción administrativa de San Salvador, y contaba con 1100 habitantes; pero en 1786 fue incorporado al partido de Cojutepeque, en la intendencia de San Salvador.

En 1740 esta población había crecido a 2100 habitantes, entre los cuales se contaban 420 indios tributarios, por lo que se consideraba el mayor pueblo de la provincia de San Salvador.

(1) Jorge Lardé y Larín. El Salvador. Historia de sus Pueblos, Villas y Ciudades. Pág. 391.

Su población total en 1770, era de 4739 habitantes, repartidos étnicamente así: 4700 indígenas y 39 ladinos.

En 1795, se erigió en cabecera del curato con los pueblos de San Bartolomé Perulapía y San Martín Perulapán.

San Pedro Perulapán fue escenario de hechos históricos en la batalla de insurrección de 1814, segundo movimiento independentista en El Salvador, bajo la campaña emancipadora del cura Vicente Aguilar. Éste se hizo cargo de la parroquia del lugar, el 21 de noviembre de 1803.

Después de la independencia, de 1829 a 1835 volvió San Pedro Perulapán a pertenecer a San Salvador. De esta última fecha hasta nuestros días pertenece al Departamento de Cuscatlán.

Un hecho memorable para el lugar en referencia dentro de ese período, fue la batalla librada el 25 de septiembre de 1839; en ella Francisco Morazán, de ideas liberales, luchó contra el conservador hondureño Francisco Ferrer, quien se había posesionado de la plaza del pueblo. Sin embargo el Ejército de Morazán logró hacer huir a los conservadores hacia la región de Cojutepeque.

En este momento político San Pedro Perulapán contaba con iglesia, cabildo y cárceles públicas, como una herencia colonial. En 1859 funcionaba una escuela a la que concurrían de 70 a 80 alumnos.

Además, en los cantones de Huziltepeque y Tecomatepeque había profesores pagados por los padres de familia.

En el transcurso de este proceso histórico social, San Pedro Perulapán llegó al año de 1890 con una población de 8570 habitantes; en tal época el patrimonio consistía en la manufactura de esteras de tule, sombreros de palma y cordelería⁽¹⁾, como una herencia náhuat.

Ya en el año de 1912 contaba con dos escuelas elementales, que funcionaban en casas particulares; en ellas un sólo maestro atendía 1º, 2º y 3er. grados, e impartía solamente dos asignaturas: aritmética y lectura⁽²⁾. En ese entonces utilizaron como texto el libro de "Mantilla"; además hubo una escuela de música, la cual, según la gente del pueblo, solamente funcionó tres años. Dicho tiempo fue el necesario para organizar la banda municipal del pueblo, la que se desintegró años más tarde. También había tres escuelas rurales mixtas, repartidas en los valles de La Loma, El Carmen y El Espino. En este mismo año, 1912, la población era ya conocida popularmente como Villa; y en efecto, al revisar los libros de actas de la Alcaldía Municipal del lugar, se registra como tal en el año de 1872.

Por otra parte, a San Pedro Perulapán se le concede el título de ciudad el 28 de abril de 1921, durante la administración de don Jorge Meléndez. Así continuó San Pedro Perulapán su desarrollo cultural paulatinamente, y es hasta después de 1960, cuando los efectos de la modernización se acrecientan en algunos aspectos; eso ocurre principalmente con la apertura de calles que empalman con la carretera hacia Suchitoto y con la Carretera Panamericana.

(1) Elaboración manual de pitas o lazos.

(2) Datos aportados por personas del lugar.

A propósito, según informes obtenidos en la Residencia de Caminos del Departamento de Cuscatlán, dependencia del Ministerio de Obras Públicas, este Departamento está dividido, desde 1985, en cuatro zonas para el mantenimiento de las carreteras⁽¹⁾. Tales proyectos se realizan con fondos del gobierno y con la ayuda financiera de la Agencia Internacional para el Desarrollo (AID) y el Comité Nacional de Restauración de Areas (CONARA), que funciona con capital norteamericano.

En lo que respecta a San Pedro Perulapán, la mayor parte de caminos están ubicados en la zona 2; en la zona 1 tiene 1 y en la zona 4, tiene 3.

Dichos caminos se clasifican en terciarios rurales "B" en su mayoría, y en caminos rurales "A". Son terciarios aquéllos que han sido abiertos de acuerdo con ciertas técnicas, diseñados por ingenieros y construidos con el uso de maquinarias. Entiéndase por terciarios rurales "A" aquellas carreteras principales que parten: una de la carretera Panamericana (CA-1); y la otra, del ramal San Martín-Suchitoto, llegando hasta el centro urbano de San Pedro Perulapán. Y terciario rural "B" a las carreteras menos anchas que las rurales "A", que partiendo de diferentes puntos en la jurisdicción de San Pedro Perulapán, penetran a los cantones de ésta.

ZONA 2:

Caminos rurales "A"

1. Desde la carretera Panamericana hasta San Pedro Perulapán, 3 km.
2. Del ramal San Martín-Suchitoto en el punto de San Bartolomé Perulapía hacia el radio urbano de San Pedro Perulapán, 2 km.

(1) Ver anexo 6.

Caminos rurales "B"

- Código⁽¹⁾ 64: Se inicia desde el río Chalapán hacia los cantones: El Rodeo, La Esperanza, 7 km.
- Código 631 : De (CA-1) hacia los cantones El Limón y El Espino, 3 km.
- Código 632 : De (CA-1) km. 26, 27, Calle Antigua, 1 km.
- Código 633 : De (CA-1) km. 22, Cantón La Loma a San Pedro Perulapán.
- Código 634 : De (CA-1) hacia el Cantón La Cruz, 2 km.
- Código 638 : De (CA-1) km. 23 hacia Tecoluca, continuando hacia El Rosario Perico y Santa Anita (ambos de Tenancingo) 10 km.
- Código 650 : De (CA-1) km. 23 hacia el Cantón Tecoluca y Cantón El Rodeo, 25 km. uniéndose con el ramal que va hacia el Cantón La Esperanza.
- Código 651 : (Ramal San Martín - Suchitoto) hacia San Pedro Perulapán, 2.6 km.
- Código 652 : (Ramal Cantón El Rodeo - La Esperanza) hacia el Cantón El Paraíso: 2.8 km. del ramal hacia La Esperanza parte otro de 5 km. que llega hasta Tenancingo, pasando a la vez por el Cantón San Francisco.
- Código 653 : De (CA-1) km. 23 Tecoluca-El Espino y Miraflores, 4 km.
- Código 691 : De (CA-1) km. 22 río Pansuteo, San Pedro Perulapán, 2 km.
- Código 692 : De (CA-1) km. 23 hacia Tecoluca Cantón El Paraíso, Miraflores, 2 km.

(1) Número con que se registra cada camino rural para su identificación.

ZONA 1:

Ramal (San Martín-Suchitoto) km. 30 hacia Cantón Tecomatepeque, 3.5 km.

ZONA 4:

Código 663 : De (Ca-1) km. 19 hacia el Cantón San Agustín, 7.8 km.

Código 620 : De (CA-1) km. 25 hacia Cantón Buena Vista, 4.5 km.

(Ca-1) km. 20 hacia Cantón Buenos Aires.

En 1980 se creó en Cojutepeque la "Oficina Implementadora de Cajas de Crédito para Familias Desplazadas". Lo anterior tenía el propósito de emplear la mano de obra proveniente de las familias desplazadas, quienes al volver a su lugar de origen podrían hacer sus propios trabajos de albañilería; esto obedece al Plan de mano de obra calificada que desarrolla dicho programa entre ellas.

En San Pedro Perulapán esta oficina ha abierto un tramo de carretera de 300 mts. de longitud por 7 mts. de ancho, desde el río Chalapán, para mejorar el camino rural que va hacia el cantón El Rodeo.

Actualmente se tiene el proyecto de romper 5 kms. de carretera, desde el desvío El Jilo, de San Francisco Candelaria, hacia el interior del mismo; y 3 kms. en el Caserío El Cerro, del Cantón El Rodeo.

Puede notarse que en los últimos años se han abierto nuevos caminos rurales en San Pedro Perulapán⁽¹⁾. Esto ha facilitado la interrelación entre los habitantes de la zona; además les ha permitido el acceso a lugares apartados desde donde les era difícil viajar antes a las ciudades vecinas

(1) Ver anexos 7 y 8.

como San Martín, Cojutepeque, Suchitoto y otros. Ahora, gracias a la penetración de las vías pueden salir y regresar a sus hogares el mismo día. Para tal efecto aprovechan el servicio de transporte, que también ha mejorado con el aumento en el número de autobuses; aparte de que se ha logrado la extensión en el recorrido de los mismos, al ampliarse la red de caminos.

Este acceso que el campesino tiene a otras ciudades le permite conocer de cerca nuevas costumbres: sociales, culturales, comerciales, religiosas, etc., las cuales trata de imitar en lo posible en celebraciones similares como cumpleaños, bodas, bautizos y otras. Así, en casamientos y fiestas rosa la novia o la cumpleañera lleva vestido largo, damas de honor con su ajuar completo y pajecito.

Además, los anfitriones envían a sus amistades tarjetas de invitación impresas; amenizan sus fiestas con aparatos de sonido modernos y bailan con música actual; reparten pastel, gaseosas, refrescos, emparedados, etc.

Así también en la fiesta patronal celebrada en honor a San Pedro Apóstol, del 26 al 30 de junio, los pobladores organizan además de los ritos religiosos, bailes populares amenizados por orquestas y conjuntos modernos que llegan de la capital.

Al entrar en contacto con la ciudad, los campesinos de San Pedro Peru lapán adoptan necesariamente algunas formas de vida, aquéllas que para ellos tienen mayor significado y que les son accesibles.

Dentro de esas formas de vida está implícita la incorporación de un nuevo léxico que es utilizado por los campesinos en su lengua coloquial.

Por otra parte, la construcción de la Presa Hidroeléctrica (inaugurada en 1955) en la Chorrera del Guayabo, sobre el Río Lempa, trajo como consecuencia la introducción de la energía eléctrica a varios pueblos del país. Este servicio llegó a San Pedro Perulapán en el año de 1958. Eso permitió a los habitantes del pueblo, que tenían posibilidades económicas, adquirir aparatos eléctricos entre los que se contaban: radios, radiolas, televisores.

En esa época la gente del campo que llegaba al pueblo, principalmente los domingos o días festivos, se acercaban a ver televisión a lugares como: farmacias, tiendas, comedores, etc. Con ello el campesino tuvo nuevas experiencias y cada vez se interesó por nuevos programas; a tal grado que por las noches no era raro ver en la población, pequeños grupos de personas de los caseríos rurales cercanos, que viajaban atraídos por la televisión.

Sus temas de conversación se referían, en algunas ocasiones, a los programas televisivos; con lo que se observaba en su lengua el uso de nuevas palabras. Tal era el resultado de ese entretenimiento novedoso para ellos⁽¹⁾.

Además en el campo de salud pública se construyó en 1964, el edificio de la clínica para dar asistencia médica a esta población; en el año de 1965 empezó su funcionamiento, atendido por unidades móviles rurales. Sin embargo, adquirió la categoría de Unidad de Salud a partir de 1967, y fue nombrado un equipo profesional que contaba con: un médico, una enferme

(1) Según comentario de algunos habitantes del área urbana de San Pedro Perulapán.

ra graduada, dos enfermeras auxiliares, un inspector de saneamiento, una secretaria y una colectora de fondos.

Esta Unidad de Salud se caracteriza por dar la siguiente asistencia:

1. Consulta médica general.
2. Cuidados médicos a mujeres embarazadas.
3. Servicio de odontología infantil.
4. Epidemiología.
 - 4.1 Reporte epidemiológico.
 - 4.2 Atención de brotes epidémicos.
 - 4.3 Descubrimiento, tratamiento y control de enfermedades venéreas, tuberculosis, paludismo y otros.
 - 4.4 Vacunación.
5. Saneamiento ambiental.
 - 5.1 Tratamiento de agua potable.
 - 5.2 Prevención de enfermedades diarreicas en niños menores de cinco años.
 - 5.3 Tratamiento de basura y excretas.
 - 5.4 Educación en salud: orientación a las comunidades para mantenerse sanas.
 - 5.5 Alimentación complementaria.

Dadas las características de esta Unidad de Salud, el Personal de Enfermería mantiene atención constante en vacunación a todos los menores de cinco años. Además, atiende los casos de emergencia que se presentan en

las personas adultas.

Así mismo se capacita y supervisa a parteras empíricas, tanto en el área urbana como en la rural.

En cuanto a la malaria, se mantiene vigilancia epidemiológica en aquellas áreas que no representan mayores problemas de transmisión palúdica; esto se da a través de los colaboradores voluntarios que hay en cada localidad rural, y por el personal técnico de campo que visita a aquéllos.

En igual sentido cabe mencionar que en el área de salud, estas comunidades rurales participan en la solución de problemas de necesidades más sentidas, a través de la sección de promoción de Educación para la salud.

Con respecto al campo agropecuario, la tecnificación ha llegado hasta los campesinos a través de:

- 1º Algunos medios de comunicación de masas, especialmente la radio, con programas dirigidos al área rural; esas transmisiones van encaminadas a ofrecer información sobre control de plagas, uso adecuado de fertilizantes y preparación de las tierras para diferentes cultivos. De igual manera, los referidos programas explican la forma de curar ciertos animales y recomiendan el medicamento adecuado. Al final de la transmisión del programa se invita a los campesinos a consultar sus problemas agropecuarios con el agrónomo o con la casa distribuidora de los productos que menciona la publicidad.

De esta forma las casas distribuidoras introducen indirectamente

la tecnificación en el área rural, con lo cual por añadidura, amplían su campo de ventas como puede verse en los siguientes ejemplos.

Ejemplo 1:

"Yodo cobaltado 3M para hacer producir más mi ganado, mis cerdos y mis gallinas, vos.

- ¡Nombre!

- ¡Como no! Yodo cobaltado 3M.

- ¿De veras, vos?

- ¡Seguro! Yodo cobaltado 3M los hace rendir más en épocas secas; tiene sales minerales, líquidos preventivos de enfermedades, es barato y les da a mis animales todo lo que necesitan para que den carne, más leche y más huevos, vos.

- ¿Y cómo lo consigo?

- En el Agroservicio más cercano; no te quedés con la duda. Exigí yodo cobaltado 3M".

Ejemplo 2:

- "Compadre, me he convencido, son una chuntaza. Y no sólo eso.

- Y vos ya te fijaste lo que dijo el ingeniero que "Parmen" es la mamá para hacer toda clase de trabajo agrícola.

- ¡Ajá!

- Y que esos tractores tienen un potente motor diésel tropicalizado y que se mueven en todo tipo de terreno.

- Sí, don An. y el otro ingeniero dice que es la fuerza barata.

- Y eso, ¿qué es, vos?
- Chilango, eso quiere decir que Parmen es la potencia económica que llegó a El Salvador".

Ejemplo 3:

(Anuncio pasado por la T.V.)

- "Nosotros los finateros vamos a sembrar toda nuestra cooperativa, porque sabemos que el IRA nos comprará la cosecha 86-87 a mejores precios.
- El IRA ya nos está comprando el arroz granza cosechado bajo riego, a 46 colones el quintal. -Nosotros los agricultores garantizamos la alimentación de la familia salvadoreña; -y así, ayudamos a alcanzar la paz".

2º Fundación de instituciones como el Banco de Fomento Agropecuario (BFA) y Federación de Cajas de Crédito Rural (FEDECREDITO), en las ciudades de Tenancingo, Suchitoto y San Martín; Centro de Tecnología Agropecuaria (CENTA) y el Desarrollo Juvenil Comunitario (DJC).

Al visitar el Departamento Técnico del Banco de Fomento Agropecuario, Agencia de Suchitoto con sede en San Martín, informan: que esta Institución ofrece a los campesinos tres tipos de crédito: crédito individual, crédito de grupos solidarios y créditos para pequeñas empresas, denominadas por el Banco, micro-empresas; éstas pueden desempeñarse en líneas como artesanías, negocios y otros.

Para obtener dichos créditos el solicitante es entrevistado personalmente, por lo que tiene así la oportunidad de relacionarse directamente con personal especializado del Banco. En esa entrevista aprende a usar términos propios de este tipo de transacciones comerciales tales como: garantía, fianza personal o hipotecaria, inmuebles, escritura registrada, codeudor, insumos y otros.

Los créditos de grupos solidarios se financian con insumos agrícolas (fertilizantes, plaguicidas y semillas).

Dado el crédito a los campesinos por el Banco a través de su equipo de agrónomos, se sugiere a aquéllos la clase de cultivos y fertilizantes más apropiados. A nivel de integración grupal el Banco trabaja coordinadamente con el Centro Nacional de Tecnología Agropecuaria (CENTA); el primero otorga los créditos y el segundo orienta los trabajos agropecuarios.

El Banco además supervisa las cosechas enviando agrónomos hasta los lugares de cultivo, a quienes el campesino cuenta los problemas que afronta durante la siembra, o los beneficios obtenidos. Tiene así éste, la oportunidad de comunicarse con expertos que los inducen a la aplicación de nuevas técnicas para mejorar sus cultivos.

Mediante estas relaciones el campesino de San Pedro Perulapán conoce entidades como el Instituto Regulador de Abastecimientos, pues para efectuar los pagos es allí donde tiene que entregar las cosechas. Esto es una oportunidad para adquirir otros vocablos como: papeleta, deuda, deudor, cancelación, oficina, etc.

Otro servicio que permite al campesino establecer relaciones comerciales es el Crédito de Grupos Solidarios. Para ello existe un fondo común, destinado para alimentos, proporcionado por el Programa Mundial de Alimentos (PMA), dependencia de la Organización de las Naciones Unidas (ONU). Estos alimentos son repartidos entre los integrantes del grupo, quienes aportan el 5% del fondo común, formando así el capital rotativo. De éste puede hacer uso cualquiera de los miembros que lo deseen, en el sentido de adquirir su préstamo con su respectivo interés, el cual va acrecentando dichos fondos.

De los servicios anteriores se han beneficiado los campesinos de San Pedro Perulapán, principalmente los cantones de: Tecoluca, El Rodeo, La Esperanza, Tecomatepeque y Buena Vista.

En cuanto a la Federación de Cajas de Crédito Rural, el Departamento de Contabilidad de las Cajas de Crédito de San Martín, informa que tiene dos planes para conceder préstamos a los campesinos: Créditos Individuales y Créditos Colectivos.

Los créditos consisten en dar insumos: herbicidas y abonos, especialmente sulfato de amonio y fórmula. También en facilitar el dinero para la compra de ganado, específicamente de bueyes para arar la tierra; así mismo para la crianza de aves y cerdos. Se les vende además alimento para ganado, especialmente harina y semilla de algodón.

El campesino también se beneficia con los cursos de capacitación sobre la preparación de la tierra y el mejor uso de abonos e insecticidas.

Estos cursos son impartidos por los agrónomos, quienes los reúnen en alguna casa de aquéllos, y otras veces son llamados a la oficina de la zona correspondiente.

Así los campesinos de San Pedro Perulapán acuden a San Martín, Suchitoto o Tenancingo.

Para efectos de pago sobre el crédito el deudor llena un formulario dado en las oficinas de Cajas de Crédito; en él hace constar el volumen de granos que entregará al Instituto Regulador de Abastecimientos. Esta institución se encarga de pagar en efectivo a la Federación aludida.

Por otra parte, consultada la Agencia de Extensión Agrícola con sede en San Martín, se obtienen los datos siguientes: Dicha agencia es una dependencia del Ministerio de Agricultura y Ganadería, que trabaja coordinadamente con el BFA; y sus servicios radican en dar asistencia técnica al campesino en forma integral.

Su personal está constituido por: agrónomos, educadores del hogar y técnicos de la juventud rural.

Los agrónomos atienden a los campesinos adultos, enseñándoles las técnicas para el cultivo de los granos básicos y algunas agro-industrias⁽¹⁾.

Las educadoras del hogar trabajan con las amas de casa, dirigiéndolas en el mejor aprovechamiento de los alimentos, conservación y prácticas higiénicas con los mismos; además las motivan a que se organicen en

(1) Manufacturas derivadas de productos agropecuarios, los cuales sufren una pequeña modificación en su proceso. Ej.: quesos, dulces, pan, etc.

micro-empresas.

Tales micro-empresas se desarrollan en tres etapas: la motivación, la capacitación y la producción.

En la primera, los promotores sociales enviados por DIDECO estimulan la participación voluntaria de los campesinos, reuniéndolos y organizándolos en pequeños grupos. En la segunda, la educadora social capacita a las mujeres enseñándoles a hacer jaleas, tomatinas, dulces, pan, etc. Orientan la producción mientras las campesinas aprenden todo el mecanismo de la micro-empresa, desde la elaboración del producto hasta el reparto de las ganancias. Luego en la tercera etapa se quedan trabajando solas y los técnicos se dedican a otros grupos.

Estas micro-empresas trabajan con capital donado por la Organización de Estados Americanos (OEA), que es administrada en El Salvador por la Comisión Interamericana de Mujeres (CIM).

Actualmente en la jurisdicción de San Pedro Perulapán funcionan tres micro-empresas: una en el Cantón San Agustín, cuya actividad consiste en la preservación de alimentos, con lo que tienen la oportunidad de participar en la Feria EXPICA-AGROEXPO⁽¹⁾ y en la Exposición del Día Mundial de Alimentos que se celebra cada año en San Salvador.

Otra micro-empresa es una granja con 500 aves ponedoras de doble propósito, "Golden Comet", que funciona en el cantón San Agustín con capital

(1) EXPICA : Exposición Pecuaria Industrial Centro Americana.

AGROEXPO: Exposición Agropecuaria.

de la Comisión Internacional de Canadá (CIDA), y administrado en El Salvador por la Asociación Demográfica Salvadoreña. Institución que mediante este programa introduce la planificación familiar en el área rural a través de charlas y películas ofrecidas a los miembros de las micro-empresas.

La granja está atendida por un club de señoritas de 15 a 20 años de edad, que residen en el lugar. Son orientadas por un técnico de la juventud rural, quien se dedica en su trabajo a los hijos de los campesinos.

Así también en el cantón Buena Vista surgió una panadería, con capital recolectado a través de actividades realizadas por los grupos de campesinos. Éstos son orientados por una trabajadora social, un agrónomo, un técnico de la juventud y una promotora social del Ministerio del Interior, quienes trabajan integradamente.

También existe a nivel mundial, la institución "Save the Children" que tiene "un área de campo" en El Salvador, donde toma el nombre de "Desarrollo Juvenil Comunitario"(DJC). Una dependencia de dicho organismo tiene su sede en San Martín, de la cual se obtuvo el siguiente dato: es una dependencia que atiende un área de 18 cantones pertenecientes a San Martín, Santa Cruz Michapa, San Pedro Perulapán y San Bartolomé Perulapía. Se cubren tres sectores de trabajo: salud, educación y agricultura.

En ellos trabajan integradamente sociólogos, sicólogos, enfermeras, trabajadores sociales y otros.

1. En el campo de salud se da atención en: prevención de enfermedades a niños menores de cinco años, vacunación, desparasitación y creación de

botiquines escolares. Además se proporciona orientación sobre el saneamiento de aguas, excavación de pozos y capacitación de parteras, en coordinación con las clínicas de salud.

2. En Educación hay programas de alfabetización de adultos, y provisión de recursos a las escuelas para la elaboración de material didáctico.

Otras proyecciones hacia la comunidad resultan ser: la creación de viveros, capacitación veterinaria, especialmente en la vacunación de aves. Además, cuando alguien cede pequeñas parcelas, se realizan experimentos para nuevos cultivos. También se crean pequeños talleres de carpintería, clubes artísticos, de salud, cultura, recreación y deportes.

De los clubes antes mencionados funcionan actualmente cuatro en La Loma; seis, en El Espino; cuatro, en El Rodeo y ocho en el área urbana de San Pedro Perulapán. Además, si en la comunidad se ve la necesidad de instalar juegos mecánicos que ayuden al desarrollo psicomotor de los niños, y si hay un lugar apropiado para ese efecto, esta institución se los proporciona. Es así como los niños tienen nuevas formas de esparcimiento.

3. Esta misma institución, en el campo de la agricultura, trabaja coordinadamente con el CENTA en la formación de grupos solidarios. Eso se hace en el sentido de que los trabajadores sociales de ambas instituciones motiven a los campesinos para que se agrupen con el propósito de realizar algunos proyectos. Cuando estas personas se encuentran interesadas, los miembros del "Desarrollo Juvenil Comunitario" les sirven de enlace con el BFA o las Cajas de Crédito Rural, para que estas instituciones les otor-

guen el préstamo necesario.

Al respecto, en el área de San Pedro Perulapán se han realizado algunos proyectos agropecuarios, de letrización y de apertura de pozos de agua en los cantones de: La Loma, La Esperanza, San Agustín, La Cruz y El Rodeo; en este último funcionan actualmente tres grupos solidarios.

Para la ejecución de tales proyectos, los promotores del DJC visitan las comunidades; en su primer contacto buscan personas voluntarias con las que dialogan ampliamente, con el objeto de conocer sus problemas. Los voluntarios en referencia organizan las directivas, las que después formulan planes y buscan la participación de toda la comunidad. Luego organizan, analizan y clasifican las necesidades comunes por orden de prioridad.

Hecho lo antes enumerado, el promotor proporciona el dinero y las técnicas necesarias para la realización de los proyectos. Una vez ejecutado éste, tanto promotores como campesinos evalúan los resultados.

Otra modalidad utilizada para ayudar al campesino es la formación de los Bancos Comunales. Dichas entidades surgen cuando un miembro de la Comunidad manifiesta la posibilidad de iniciar un negocio, pero que carece de dinero. Entonces el promotor sugiere la organización de una directiva, a la cual proporcionará cierta cantidad de dinero que será el fondo rotativo comunal. De esto se beneficiará la persona que hace un préstamo, al que se le agrega cierto interés. Así el capital aumenta y el banco comunal puede ofrecer a otros el mismo servicio.

A través del esquema de ayuda presentado anteriormente, se nota una

estrecha relación entre el campesino y el gobierno, pues es urgente para el sistema político-económico del país, el acercamiento a las masas rurales, ya que esas relaciones se están debilitando por todo un proceso político de años anteriores. El referido proceso llevó a la población a tomar partido dentro de la vida política, agrupándose en organizaciones como: La Unión Comunal Salvadoreña (UCS), cuyo propósito era atraer campesinos a favor del gobierno; Organización Democrática Nacional (ORDEN) durante el período presidencial de Julio Adalberto Rivera en 1966⁽¹⁾. Esta última tenía por finalidad contrarrestar las luchas de las organizaciones populares, especialmente de los campesinos, y la formación de una conciencia anticomunista.

Más adelante, por las frustraciones del pueblo ante votaciones fraudulentas y la búsqueda de otros caminos de justicia social, se fortalecieron las organizaciones campesinas; entre ellas, la Federación Cristiana de Campesinos Salvadoreños (FECCAS), interesada en la distribución de tierras y la elevación de salarios y condiciones de vida en el campo. Esta Federación se extendió en 1974 a las zonas norte y central del país. Y la Unión de Trabajadores del Campo (UTC), ^{que} se fortaleció por iniciativa de la Orientación Pastoral de la Iglesia Católica⁽²⁾.

Así, a principios de la década del 70, se desplegó hacia el campo la actividad del sacerdote y los catequistas de la parroquia de San Pedro Perulapán. Éstos reunían a los campesinos en las iglesias de cada cantón con el propósito de crear una nueva concepción del mundo a través del evan

(1) Enrique Baloyra. El Salvador en Transición, Pág. 92.

(2) Segundo Montes. El Agro Salvadoreño, Pág. 222.

gelio.

De igual manera la actividad realizada por el padre José Antonio Alas, párroco de Suchitoto, ciudad visitada los domingos por los sanpedranos, tenía como finalidad exhortar a los feligreses para la conquista de sus derechos. Así algunos campesinos participaban activamente en las luchas por alcanzar mejores prestaciones socio-económicas. Por lo que ya en 1975-76 se escuchaban en los parlantes de la Universidad de El Salvador, los nombres de algunas familias de los cantones de Istagua y El Rodeo, quienes denunciaban el desaparecimiento de algunos de sus miembros.

Luego de las elecciones de 1977, durante la administración de Carlos Humberto Romero, aumentaron las fuerzas de seguridad y los escuadrones paramilitares; éstos cometieron numerosos asesinatos bajo la protección de la Ley del Orden Público, decretada por ese gobierno. Surgieron entonces grupos de guerrilla y organizaciones populares como la oposición más importante del país.

En tal sentido, antes de que se iniciara la guerra civil en El Salvador, se había desarrollado una actividad política en todo el país, especialmente en los departamentos de Chalatenango, Morazán, Cabañas y Cuscatlán⁽¹⁾.

En cada uno de tales momentos históricos el campesino de San Pedro Perulapán se ha encontrado inmerso directa o indirectamente, obligándolo a modificar su comportamiento.

De modo que los habitantes de San Pedro Perulapán habían tomado posi-

(1) Enrique Baloyra. Op. cit., pág. 188.

ción política partidarista, especialmente hacia el Partido de Conciliación Nacional (PCN) y el Partido Demócrata Cristiano (PDC).

Los del Partido de Conciliación Nacional encontraban apoyo en los Comandantes Locales, en la Guardia Nacional y en los grupos paramilitares, como la Organización Democrática Nacional (ORDEN).

Los Demócratas Cristianos se mantenían en contacto con los dirigentes centrales del mismo: José Napoleón Duarte, José Antonio Morales Erlich y Rubén Zamora, a quienes informaban de cualquier conflicto político.

Este partido de oposición al gobierno pecenista trabajó aquí, como en otros lugares del país, con el apoyo de la representación de las organizaciones populares.

De tal manera los campesinos de San Pedro Perulapán fueron organizándose poco a poco para defenderse, algunos, de la opresión del gobierno precedido por el General Carlos Humberto Romero; otros, para librarse de lo que según ellos era el comunismo. Así fue como unas familias de este lugar pertenecían a ORDEN y otras a FECCAS.

En cuanto a los agrupados en ORDEN, su afiliación les llegó sin saber cómo desde la gobernación departamental de Cojutepeque. Lo cierto es, según declaran campesinos del lugar, que un día llegó a sus manos la tarjeta de miembros, los cuales para 1978 se calculaban en 5.000 sólo en el Departamento de Cuscatlán, y de 50.000 a 100.000 en todo El Salvador⁽¹⁾.

(1) Robert Armstrong y Janet S. Rubin. El Salvador: El Rostro de la Revolución, pág. 100.

Para su funcionamiento estaban organizados en bases de 6 miembros cada una. De tal modo que en la región de San Pedro Perulapán había varias de ellas. Cada base tenía un sub-oficial, quien establecía el contacto con los coroneles de la brigada correspondiente⁽¹⁾.

Los miembros de ORDEN, con su tarjeta de afiliación adquirían cierto poder de superioridad en el cantón: podían arrestar a quien ellos desearan; actuaban como espías (orejas) ante las autoridades superiores, y podían señalar a los enemigos del gobierno; como se ve, eran una masa de apoyo al partido oficial de esos años (PCN). Además participaban de los asesinatos en el campo⁽²⁾.

Por otra parte, los miembros de UTC y FECCAS advirtieron el peligro que amenazaba sus vidas si continuaban viviendo entre la gente de ORDEN; por lo que decidieron abandonar sus casas, animales, cosechas, etc., quedando así los caseríos y cantones deshabitados. Además numerosas personas afiliadas a FECCAS fueron asesinadas por elementos de la Guardia Nacional, en combinación con el Ejército Nacional⁽³⁾.

Así en 1978, durante las festividades de Semana Santa, elementos del ejército cercaron a los miembros de FECCAS cuando se encontraban reunidos en la iglesia católica del cantón El Rodeo; en dicha ocasión resultaron personas desaparecidas y otras asesinadas. Los campesinos huyeron hacia la población de San Pedro Perulapán y se refugiaron en la escuela, la casa comunal, la Alcaldía y en la iglesia católica, quedándose allí por varias semanas.

(1) Robert Armstrong y Janet S. Rubin. El Salvador: El Rostro de la Revolución, pág. 99.

(2) Ibid., pág. 100.

(3) Ibid., pág. 100.

nas.

En seguida, contingentes del ejército iniciaron una operación de rastreo en los cantones de la jurisdicción; entonces miembros de ORDEN prestaron su colaboración, señalando a las personas organizadas en FECCAS. Así mismo la Escuela Rural Mixta Unificada "Felipe Huerdo Córdova"; del cantón Istagua, fue ocupada como campamento militar por varios días, desde donde partían operativos hacia los caseríos cercanos.

Poco a poco la gente no organizada y los pertenecientes a ORDEN regresaron a sus hogares, amparados por una garantía que les ofendió el ejército.

Por este tiempo fue cuando desaparecieron familias completas del cantón El Rodeo, tales como: Beltrán, Vásquez, López, Pablo, Rodríguez, etc. Otras personas fueron asesinadas.

Por este motivo, el 11 de abril de 1978 Amnistía Internacional envió una carta al entonces presidente de El Salvador, General Carlos Humberto Romero; en ella expresaba la preocupación por los informes de detenciones, asesinatos y torturas ocurridas durante la operación militar en San Pedro Perulapán; al mismo tiempo el Bloque Popular Revolucionario (BPR) denunciaba el genocidio cometido por el régimen⁽¹⁾.

Lo antes mencionado parecía no importar al gobierno de los Estados Unidos de América, cuyo presidente era, en esa época, Jimmy Carter. Al respecto, su política sostenía que las condiciones en El Salvador habían

(1) Robert Armstrong y Janet S. Rubin. El Salvador: El Rostro de la Revolución, pág. 100.

mejorado. Esta situación disgustó al Arzobispo de San Salvador, Monseñor Oscar Arnulfo Romero, quien expresó su decepción ante la política de los Derechos Humanos de los EUA.

Luego, en noviembre de 1978 un sacerdote hijo de una familia del cantón Istagua, jurisdicción de San Pedro Perulapán, Ernesto Barrera, fue muerto en un tiroteo entre civiles armados y la Guardia Nacional.

Como consecuencia del irrespeto a los derechos humanos, la guerrilla aumentó el uso de la violencia en el país y duplicó sus actividades, como también el ajusticiamiento de personas de las fuerzas de seguridad y de organismos paramilitares. Así fue como, dos años más tarde, los campesinos de San Pedro Perulapán, principalmente de los cantones: Tecoluca, La Esperanza y El Rodeo, se vieron involucrados de nuevo en actos de violencia. Como resultados de eso, elementos de la guerrilla con la colaboración de miembros de FECCAS, penetraron una tarde a dichos cantones, donde dieron muerte a miembros de ORDEN. Entre éstos se nombran a: Benjamín y Adelaido Ramírez, Humberto y Salvador Ramírez, Narciso Pérez y Beto Pérez, Silvano Bautista y el yerno de éste. Todos ellos eran originario del cantón El Rodeo.

Por esta razón los campesinos se refugiaron nuevamente en la población de San Pedro Perulapán, buscando albergue en iglesias y en escuelas; allí relataban las horas de aflicción que vivieron. Pero a fin de conseguir seguridad, los hombres se distribuyeron en grupos de vigilancia, en cada una de las entradas del lugar. Para tal efecto habían adquirido armas procedentes del cuartel de Cojutepeque, a través del comandante local.

Tanta era su decisión por defenderse, al sostener que morirían, pero luchando con el enemigo⁽¹⁾.

Como producto de lo anterior, camiones cargados de soldados llegaron nuevamente a San Pedro Perulapán, y comenzó un rastreo en los cantones. Entonces la gente de la FECCAS y de la UTC huía sin saber adónde, pero se libraba de la muerte. Al conversar con los lugareños, llegan a su recuerdo numerosos nombres de personas conocidas por ellos y que fueron asesinadas. Dicen que fue una pesadilla esa época, y un campesino expresó que: "sólo decir que éramos de San Pedro Perulapán, significaba peligro".

Aún más, en junio de 1983 los campesinos de los cantones de Tecomatepeque, San Francisco e Istagua vivieron horas de terror. La causa fue que un grupo de guerrilleros penetró a Tecomatepeque y asesinaron a los señores Alberto Ardón y Fernando Mendoza; en relación con ese hecho, se difundió el rumor de que los atacantes confundieron a las víctimas con elementos de la Defensa Civil Cantonal. Así mismo cuentan personas del cantón, que en esa oportunidad los guerrilleros⁽²⁾ llegaron a las casas y registraban en busca de armas y dinero.

Noches antes elementos de la guerrilla⁽³⁾ habían capturado a los miembros de la Defensa Civil, quienes después regresaron sanos, sólomente sin fusiles. A ello se suma que dos semanas después, unos 1.000 guerrilleros, según cálculos de los testigos oculares, llegaron nuevamente y atacaron el campamento militar. Éste, se halla ubicado por el puente Las Guaras, km.

(1) Según declara un habitante del municipio de San Pedro Perulapán.

(2) Elementos civiles que sirven en la guerrilla. "Muchachos".

(3) Grupo de personas civiles que hostilizan al ejército nacional.

27 de la carretera hacia Suchitoto, y es límite entre Istagua y Tecomatepeque. Los guardias y soldados hicieron frente al ataque, pero cuando vieron que algunos compañeros estaban muertos, sintieron la desventaja de sus fuerzas, por lo que huyeron. Esta oportunidad fue aprovechada por la guerrilla para destruir el puente por segunda vez.

Consecuentemente reporteros de la prensa escrita, radial y televisada se movilizaron hasta el lugar de los hechos. Allí entrevistaron a las personas que salían de su cantón con algunas de sus pertenencias, y ellas manifestaban el temor de morir bajo el bombardeo indiscriminado del ejército sobre la zona afectada.

Toda esta convulsión política sufrida por los campesinos de esta zona los ha llevado obligadamente a tomar conciencia sobre la situación actual que vive el país. De igual forma esa situación los ha conducido a adoptar actitudes de autodefensa que les permita sobrevivir de acuerdo con sus ideas.

Por tales experiencias, al escuchar sus relatos, se observa el enriquecimiento de su vocabulario como: guerrilla, esquirlas, operativo y otras que son el resultado del momento histórico salvadoreño.

Por otra parte, su vocabulario está influido por las mejoras sociales introducidas en El Salvador por el imperialismo norteamericano, desde principios de siglo.

Dicho imperialismo demostró especial interés por el transporte, el control de comercio exterior, el monopolio de créditos por medio de sucur-

sales de grandes bancos; también por las fuentes de energía eléctrica, apertura de ferrocarriles, carreteras, líneas telefónicas y telegráficas, e industrialización del país.

Con lo mencionado, las únicas beneficiadas fueron las compañías extranjeras y la oligarquía nacional. Todas ellas con la apariencia de ayuda social, sometieron al pueblo a la explotación.

De esta manera, llega la modernización a San Pedro Perulapán, y se introduce la mayoría de servicios públicos con que cuenta actualmente la ciudad; así se observa un cambio de conducta de la población, por el condicionamiento a las nuevas exigencias que llevan implícitos estos servicios. Entre tales servicios se citan: telecomunicaciones, desde 1944; alumbrado eléctrico (CAESS-1958); agua potable, que anteriormente era un servicio de la Alcaldía Municipal, pasa a la Administración Nacional de Acueductos y Alcantarillados (ANDA-1976); Casa Comunal, Juzgado de Paz, y otros que ya existían, pero que han sido modernizados: Servicio Postal, Rastro Municipal, Alcaldía, Mercado, Parques; un Grupo Escolar Urbano que atendió una población de 462 alumnos en 1984, y un Tercer Ciclo de Educación Básica con 137 estudiantes. De esta población escolar la mayor parte llega de los cantones aledaños. Esto se debe a la poca población del radio urbano de San Pedro Perulapán.

Además, algunos jóvenes prefieren estudiar en Cojutepeque, San Martín y San Salvador, por dos causas: el fácil acceso y la creencia de que la educación de dichos lugares es mejor que la impartida en la localidad. De esa manera queda cupo para absorber alumnos de cantones cercanos, quienes

consideran mejor la enseñanza que se imparte en el pueblo que la del lugar de origen. Además hay 16 escuelas rurales, comprendidas administrativamente en cuatro núcleos escolares. En 1984, dos de tales núcleos tenían sus sedes: uno en el cantón El Carmen, y otro en el cantón Istagua.

Al respecto, el Departamento de Documentación de la Dirección e Informática e Infraestructura Educativa del Ministerio de Educación explica que: a partir de 1960 se intensificó la construcción y ampliación de escuelas en la jurisdicción de San Pedro Perulapán.

Para ello se utilizó la asistencia financiera de instituciones como: Fomento de Cooperación Comunal (FOCCO), Banco Interamericano de Reconstrucción y Fomento (BIRF), Dirección de Arquitectura Educativa (DAE) y Dirección de Desarrollo de la Comunidad (DIDECO).

De donde se deduce que mediante la realización de dichos proyectos, la gente del lugar se familiariza con materiales de construcción moderna tales como: ventanas Solaire, polines, tubos, celosía, bloque, tela ciclón, asbesto, concreto, etc.

Así también los miembros de la comunidad se relacionan con técnicos e ingenieros, pues el Ministerio de Educación seguía la política de construir escuelas en mutua cooperación con las comunidades. En este sentido involucraba a los campesinos, quienes aportaban la mano de obra.

Además, cabe mencionar que en algunos de estos edificios funcionan escuelas unificadas; la más grande de éstas, con capacidad para atender hasta 700 alumnos.

Al fundar tales escuelas unificadas, el Ministerio de Educación las equipó con televisores, como un recurso didáctico, implantado por la Reforma Educativa de 1968. Así, la población escolar tuvo la oportunidad de conocer dichos aparatos y participar de las películas o clases televisadas. Situación que estimuló también en ellos el aprendizaje de un nuevo léxico, haciéndolo extensivo a sus padres cuando narraban lo nuevo y curioso de sus experiencias.

Por otra parte, al establecer contacto los padres de familia con los maestros, modifican en parte su manera de pensar y de actuar; al mismo tiempo incorporan nuevos vocablos, que después serán de uso corriente en sus conversaciones diarias.

De esta manera el campesino de San Pedro Perulapán ha necesitado movilizarse para llevar a cabo tanto su proceso educativo como sus demás actividades sociales, agropecuarias, etc. Para satisfacer dicha necesidad, los medios de transporte constituyen un factor importante. En este sentido cuentan con la ruta 144, que sale hacia San Salvador cada 20 minutos; algunas de estas unidades llegan hasta los cantones de La Esperanza, El Paraíso, El Rodeo, etc.

Hay líneas de autobuses que prestan su servicio a otros cantones; tal es el caso de la ruta 25, que cubre Istagua, Tecomatepeque y San Francisco Candelaria; así mismo la ruta 524 llega a Tecoluca, El Paraíso y otros lugares.

Otra causa de la modernización en los últimos años, es la presencia de

algunos medios de comunicación de masas: radio, televisión y periódicos. A ellos el campesino de esta región tiene acceso de varias formas:

1. Algunos hijos de campesinos han logrado alcanzar una profesión corta: secretariado, profesorado, enfermería, contaduría. Otros se han graduado de bachiller o han aprendido oficios como: costurera, cosmetóloga, sastre, carpintero, albañil, etc. Otros más, según datos obtenidos directamente en la zona de San Pedro Perulapán, han emigrado a las ciudades y trabajan en fábricas, generalmente las ubicadas en la zona franca de San Bartolo y el boulevard del Ejército. Luego con sus salarios compran aparatos eléctricos como: radioreceptores, grabadoras, televisores, tocadiscos, etc.
2. Algunos, cuando terminan su carrera o su noveno grado y no encuentran trabajo, emigran a los Estados Unidos de América. De tal modo es común oír entre los campesinos las siguientes expresiones: "Mi hijo se fue para Estados Unidos"; "Mi hijo está en Nueva York"; "El hijo de la Lola se fue mojado". Porque en los últimos años abundan los llamados "Coyotes", personas que llevan a los viajeros ilegales hasta la frontera de los Estados Unidos por cierta cantidad de dinero; de ellos el campesino de San Pedro Perulapán ya tiene conocimiento, de tal manera que con dichas personas viene a Migración para agilizar los trámites necesarios. Cuando están ya en los Estados Unidos envían: radios, grabadoras, casseteras, televisores, cámaras fotográficas, etc. En otras ocasiones giran dólares o cheques, pudiendo así sus familiares comprar los mencionados aparatos.

3. Cuando la cosecha ha sido buena, ciertos campesinos venden parte de sus productos para comprar un radioreceptor; eso aunque después pasen por grandes dificultades económicas para resolver sus problemas, principalmente los de salud y alimentación⁽¹⁾.

Así también con las mejoras de los caminos vecinales y del servicio de transporte, les es fácil visitar frecuentemente las ciudades; en éstas miran aparatos eléctricos y otros artículos que se exhiben en los escaparates y que ya han visto antes en el cantón. De allí se despierta en ellos la curiosidad y el deseo de obtenerlos; así, al no encontrar otra alternativa, se ven obligados a vender sus granos o animales, con el fin de adquirir el dinero para comprarlos⁽²⁾.

Dentro de este marco socio-político se mueve en San Pedro Perulapán una población de 23.935 habitantes; esto, según el último Censo Nacional de Población que llevó a cabo el Departamento de Estadística, División y Planificación de San Salvador, en el año de 1971. Pero el Anuario de 1984 registra una población estimada de 34.604 habitantes, con base en el censo antes mencionado, conforme al crecimiento natural de la población.

Tales habitantes, en su mayoría, se dedican al cultivo de la tierra, siendo sus principales productos: maíz, maicillo, frijol, arroz, tule y hortalizas para su consumo. Pero cuando se les presentan algunas necesidades, llevan a vender esos productos a los mercados de San Martín, Cojutepeque, Soyapango y San Salvador. Con el resultado de la venta adquieren fer

(1) Datos tomados de la entrevista a un maestro del Cantón Istagua, jurisdicción de San Pedro Perulapán, el 9 de mayo de 1985.

(2) Ibid.

tilizantes, abonos, medicinas, ropa, calzado, etc.

Por su parte las mujeres, además de vender los productos agrícolas y de realizar sus oficios domésticos, conservan el patrimonio colonial, elaborando esteras de tule; trenzas de palma para hacer sombreros, las cuales también son llevadas al comercio.

Este intercambio con las ciudades vecinas, el acceso a los adelantos técnico-culturales y a los medios de comunicación masiva, a los que se ha hecho referencia, han generado abundante léxico a la lengua del campesino de San Pedro Perulapán.

Por lo que al campesino de esa zona se le observan expresiones en las cuales es común el uso de términos léxicos que reflejan las condiciones sociohistóricas del país, así como el modo de vida propio de los habitantes del lugar, ya que a través de su léxico se percibe la forma de vestir, de recrearse, de trabajar, etc.

De tal manera que el uso de su lengua permite apreciar el conocimiento que este campesino tiene del desarrollo social, político y económico del país.

3.2.2 Teoría Lingüística.

Para el estudio del lenguaje la Lingüística se auxilia de disciplinas como: la Fonología, la Fonética, la Gramática, la Semántica, la Lexicología, etc.

Esta última tiene por objeto estudiar el léxico de una lengua determinada o, de varias lenguas en todos y cada uno de sus aspectos: su formación, relaciones entre sí, relaciones entre el léxico y la experiencia hu-

mana, su significado, etc.

De modo que a través de la Lexicología puede describirse la lengua de una comunidad de hablantes, en un momento dado; si se parte de la idea de que el léxico es un subsistema que permite reconstruir o reconocer dicha lengua en sus niveles de estudio: fonológico, gramatical y semántico.

Dentro del aspecto semántico, el léxico puede definirse y analizarse por su significado, pues las palabras ofrecen, en un principio, un valor denotativo que es el que tiene para los hablantes de una lengua. Es decir, su significado base, principal y permanente, en todos los usos de la palabra. Ejemplo:

La patrulla pasó por la tarde.

Se lo llevó la patrulla.

En ambos casos patrulla significa lo mismo: "grupo de soldados" o miembros de la defensa civil.

Además, existe un significado contextual del léxico que se refiere al significado que adopta una palabra, dependiendo del contexto en que está siendo utilizado. Por lo que se dice que es variable. Ejemplo:

Los muchachos ya salieron de la escuela.

Dicen que primero atacaron los muchachos.

En el primer caso "muchachos" significa "personas jóvenes" y en el segundo, "miembros de la guerrilla".

En cualquiera de los casos de significado léxico, existen ciertos factores que lo determinan, tales como: el conocimiento del mundo que nos ro-

dea, nuevas experiencias, nuevas prácticas, nuevos objetos, la estructuración social, el mismo uso de la lengua, las diversas situaciones socio-históricas que rodean al hablante, etc. No importa si todo esto llega por difusión, como en el caso de la radio e instituciones que propagan diversos programas y actividades o, por migración, cuando los hablantes están en un constante traslado de una ciudad a otra. Ambas situaciones permiten al individuo incorporar a su lengua gran cantidad de material léxico con su correspondiente significado para luego llevarla también a la práctica.

De tal manera, que los factores antes mencionados, hacen posible que la lexicología también puede describir el léxico de una lengua aplicando el método empírico de las esferas semánticas, entendiéndose como tales "al conjunto de términos que se refieren a un mismo concepto o experiencia, o argumento, o sector de actividad, y que están emparentados entre sí mediante relaciones de distinto tipo"⁽¹⁾.

Ejemplo:

Agricultura

abono : nombre dado a los fertilizantes químicos de la tierra.

Adonal ; marca de un herbicida .

Agrónomo : persona con estudios de agronomía.

Concentrado: alimento de preparación industrial propio para los animales.

Cooperativa: Asociación de campesinos que trabajan la tierra para beneficio común.

(1) Gaetano Berruto. "La Semántica". Pág. 108.

Dichas esferas proporcionan una clasificación léxica con base en parentescos referenciales y son de mucha utilidad para la sociolingüística, ya que en ellas se ponen de manifiesto los sectores de donde el léxico ha sido tomado.

Otro aporte de la Lexicología es el estudio de las relaciones que se establecen entre sus unidades de estudio tales como:

La Polisemia (desplazamiento de significado léxico). Ej.:

bomba : Instrumento para fumigar la milpa.

bomba : material explosivo

Pacha : licor nacional

Pacha : envase con biberón de hule para alimentar al bebé.

El préstamo: Este se refiere a los términos lexicales que una lengua toma de otra, o de un idiolecto a otro. Ej.:

Un oyente del área rural toma prestado de un hablante de la ciudad elementos léxicos como: rait, sandwiches, gina, etc. o de un hablante de radio: jabón Victoria, pasta dental, cocina de gas, etc.

Tales préstamos se generalizan en la lengua del campesino por la misma necesidad que representa el fenómeno de la comunicación social y en donde, cada hablante u oyente, se convertirá en propagador de dichos términos.

En todo lo expuesto se nota que a nivel lexical resulta más fácil percibir el enriquecimiento de una lengua.

De tal manera que el análisis del sistema periférico de la lengua deja percibir con bastante facilidad el enriquecimiento de la misma, mediante los factores extralingüísticos.

Para efectuar este análisis lexical, la Semántica establece categorías específicas, tales como:

1. Léxico : Conjunto de unidades léxicas existentes en una comunidad de hablantes.
2. Referente : Realidad externa, cosas designadas por las palabras.
3. Significado léxico : Aspecto interno de la palabra. El significado abstraído a partir de las diferentes formas de uso contextual de la palabra.
4. Sistema periférico : Sistema del lenguaje constituido por elementos lexicales y fonéticos.
5. Unidad léxica : Una palabra, morfema léxico y un grupo de palabras como giro idiomático o estable en el sentido de unidad semántica.⁽¹⁾
6. Vocabulario : Conjunto de lexemas a nivel de discurso, de un texto o en un grupo de hablantes particulares.

3.3 Definición de términos operativos.

- Campesino : Grupo de pequeños propietarios o usufructuarios de las tierras que cultivan, usando su propia fuerza de trabajo.⁽²⁾

(1) Theodor Lewandowski. "Diccionario de Lingüística". Pág. 365.

(2) Roger Bartra. Breve Diccionario de Sociología. Pág. 27.

- Carretera : En este trabajo se usa como sinónimo de vía de comunicación, calle y camino rural.
- Conciencia : Todo conocimiento del mundo objetivo y subjetivo alcanzado por el hombre a través de su relación personal con la sociedad⁽¹⁾.
- Conciencia política : Conocimiento que tiene el hombre acerca del desarrollo político del país.
- Desarrollo sociohistórico : Proceso de transformación de una sociedad subdesarrollada que conduce a nuevas experiencias: culturales, sociales, políticas, económicas, etc., siguiendo patrones de otros pueblos.
- Medios de comunicación de masas : En este trabajo se entenderá como tal, al sistema de transmisión, a los aparatos receptores y a los periódicos, que hacen posible la emisión y difusión de mensajes destinados al conjunto social⁽²⁾.
- Producción manufacturada : Elaboración de objetos en forma manual.
- Proletario rural : Persona que trabaja a cambio de un salario para la burguesía rural, la cual es dueña de los medios de producción⁽³⁾.

(1) M.M. Rosental y P.P. Ludin. Diccionario de Filosofía, pág. 76.

(2) George Thines y Agnes Lempereur. Diccionario General de Ciencias Humanas, pág. 163.

(3) Roger Bartra. Op. Cit., pág. 28.

- Tecnificación agropecuaria : Acción mediante la cual el campesino adquiere el conocimiento de los medios y procedimientos modernos utilizados en agricultura y ganadería.
- Vías de comunicación : En este caso se entenderá por vías de comunicación, a toda carretera que facilite a los habitantes de la zona establecer con otros, múltiples relaciones.
- Lengua : Sistema de signos lingüísticos almacenados en la memoria del individuo, como resultado de la práctica social.

IV. ANALISIS LEXICAL DEL CAMPESINO DE SAN PEDRO PERULAPAN.

4.1 Léxico del Campesino de San Pedro Perulapán.

La participación directa del campesino en el proceso histórico del país lo ha concientizado de los problemas que afectan a la sociedad salvadoreña. Y a pesar de su escaso nivel cultural y económico se preocupa por la dirección que toman los acontecimientos en el país, principalmente por aquéllos que afectan su vida.

Una de las principales preocupaciones del campesino es que la tierra ya no es fértil por sí misma, sino que necesita de productos químicos u orgánicos para que produzca en forma aceptable y rentable.

Al respecto conversan entre ellos acerca de las alternativas que tienen para subsistir, pues dependen del cultivo de la tierra; se plantean las diferentes dificultades con las cuales tropiezan: falta de dinero, fertilizantes con precios altos, tierras gastadas, inseguridad, etc.

Algunos campesinos de San Pedro Perulapán superan esas dificultades con los préstamos que les ofrecen instituciones como el Banco Agropecuario y la Caja de Crédito Rural, con sede en San Martín, Cojutepeque y Tenancingo

En busca de esa ayuda los campesinos se dirigen personalmente a las oficinas de crédito. Aquí los empleados respectivos les dan a conocer los planes de ayuda: créditos individuales, créditos solidarios y otros servicios.

Naturalmente que el campesino en esta forma amplía su marco referen-

cial, el cual incluye el enriquecimiento de su inventario lexical, pues en el Banco le han proporcionado una serie de datos que antes desconocía: funcionamiento de micro-empresas, tipos de crédito, cuotas, atención agropecuaria para los socios y otras prestaciones. Ahora, al regresar al cantón de donde procede, conversará con los amigos acerca de sus ideas y experiencias adquiridas.

De tal manera que motivados por las prestaciones bancarias, los campesinos tramitan dichos créditos. De donde resulta que por el mismo sistema de pago que imponen las mencionadas instituciones, este hombre casi no puede prescindir de máquinas e instrumentos actualizados como la destusadora, la desgranadora y la bomba para fumigar. Ya que necesita entregar en el menor tiempo posible, al Banco de Fomento Agropecuario o al Instituto Regulador de Abastecimientos la cantidad de granos estipulada en el contrato. Por lo que para el campesino es una necesidad el uso de esos instrumentos, así como de los productos químicos y las técnicas apropiadas para obtener mejor rendimiento.

De lo dicho se infiere que la evolución de las técnicas en El Salvador involucran al campesino de San Pedro Perulapán. Nuevos procesos sustituyen a los ya tradicionales.

Ahora, por ejemplo, el campesino de esa zona cuando prepara la tierra para el cultivo no se limita a quitar la hierba con la cuma sino que la destruye con GRAMOXONE o SAPRIN; por eso en su léxico, además de peinar, chapodar, deshierbar, aparece FUMIGAR y QUEMAR.

El término quemar, en la agricultura, lo usa como sinónimo de fumigar.

"Me quedó un pedacito sin QUEMAR porque aquél se llevó la bomba".

"Me falta que FUMIGAR la arada".

Fumigar en este contexto se entiende como el acto de desecar la hierba con un herbicida.

También, por el mismo desgaste que ha sufrido la tierra a través del tiempo, el campesino tiene que abonar las siembras. Por tal necesidad adopta a su vocabulario el nombre de los abonos que le ofrecen los técnicos en agricultura.

De modo que es común escuchar de la gente del campo: "Anoche ya llovió, hay que ir pensando en el ABONO"; "Con un saco de SULFATO y uno de FÓRMULA me alcanza".

Cuando el maíz ya está cosechado lo guardan en graneros y le ponen FOSTAXIN para preservarlo del gorgojo. Esta práctica es tan común que a los campesinos corrientemente se les oye decir: "Voy a San Martín a comprar FOSTAXIN porque el maíz se me está picando".

El campesino de este sector escasamente menciona el término "troja" o "entrojar" porque la costumbre de guardar el maíz en tusa, prensado entre dos tablas o entre dos tapescos ha desaparecido.

Por lo tanto, se advierte que en la práctica de su trabajo se da la incorporación de nuevos términos lexicales como también la desaparición de aquéllos que ya no le son necesarios.

Por consiguiente, la lengua no debe estudiarse únicamente como un sistema de relaciones internas sino que su estudio debe moverse entre los fac-

tores extralingüísticos y la lengua misma.

Con este juicio se intenta analizar la influencia de los medios de comunicación masiva sobre la lengua de los campesinos de San Pedro Perulapán. Ya que éste incorpora a su lengua vocablos como: CocaCola, Fanta, grabadora, cassette, estadio, huelga y otros que son divulgados por la radio y otros medios.

De donde resulta que gran parte de la propaganda comercial y política llega hasta el campesino de ese lugar a través de los medios de comunicación masiva.

En cuanto a la propaganda comercial las tiendas rurales distribuyen varios de los productos anunciados, de los cuales el campesino se provee fácilmente; lo que estimula el aprendizaje de nuevas unidades léxicas como: churros, cigarros delta, cubitos de pollo, galletas lido, etc.

Por lo que un hecho importante para el desarrollo lexical de los campesinos de San Pedro Perulapán ha sido la adquisición, por parte de ellos, de radios, audífonos, radiograbadoras y algunos pocos televisores. Esto porque aparte de que la manipulación de dichos aparatos trae consigo otras experiencias, permiten al campesino la actualización de términos referidos a la agricultura, la medicina, la música, el comercio y otros.

Por tal razón, en el léxico de los campesinos jóvenes de San Pedro Perulapán están presentes términos como: grabadora, transistor, audífono, batería, antena, breik, soda; usualmente se les escuchan expresiones como las siguientes que fueron captadas en la fiesta patronal del cantón El Espino:

"Quiero sacarme una SODA".

"Quiero horchata o GASEOSA".

"Quiero una COCA COLA".

De modo que la radio, principalmente, y después la televisión y el periódico incentivan constantemente al campesino de la mencionada zona, para que desarrolle el conocimiento sobre la realidad actual y pueda además reflejarlo a través de su lengua.

Por otra parte, así como los medios de comunicación masiva contribuyen a aumentar el marco referencial de los campesinos de San Pedro Perulapán, la apertura de carreteras en el municipio ha provocado cierto giro en la vida cotidiana de los habitantes de la zona. Por lo tanto su lengua, la cual guarda interdependencia con las actividades y el modo de vida de los hablantes, refleja la influencia que la construcción de carreteras ha ejercido sobre la misma.

Actualmente el campesino de esa zona aborda cómodamente el autobús para trasladarse desde su cantón hasta determinada ciudad, facilidad que aprovecha tanto el hombre como la mujer; el joven como el adulto. De tal manera que todos tienen la oportunidad de entrar en contacto con farmacias, clínicas, hospitales; mercados, bazares, almacenes, etc.

Estos últimos ofrecen al campesino variedad de mercancías, algunas a su alcance económico y otras que no puede comprar, pero pasan a formar parte de su conocimiento.

Así, en los mercados de las ciudades encuentra desde el rinso que anuncia la radio hasta relojes automáticos, jeans, calzado, ropa, cosméticos, -

todo con precios relativamente bajos.

De modo que los medios de comunicación masiva por una parte, y el contacto directo con los objetos por otra, inducen a los campesinos a consumir artículos que hace algún tiempo eran exclusivamente usados por la gente de la ciudad. Por consiguiente, los nombres de esos objetos se han sumado a la lengua del hombre del campo.

Además, gracias a la red de caminos rurales dispersa por todo el municipio, los campesinos se desplazan a la escuela, a la clínica, al hospital, al mercado, etc., adquiriendo en cada uno de estos sitios experiencias que repercuten en el enriquecimiento de su léxico.

Así mismo, debido a la existencia de carreteras y al servicio de autobuses por toda la zona de San Pedro Perulapán es posible, entre otras cosas, que los jóvenes reciban educación básica, pues el gobierno construyó escuelas, algunas, equipadas con laboratorios y televisores.

Por otra parte las carreteras permiten que las personas fácilmente se trasladen a los hospitales en busca de tratamientos médicos adecuados; que las clínicas extiendan su servicio a mayor número de campesinos.

De igual forma los agrónomos, las trabajadoras sociales y los promotores de campo se movilizan por la zona rural para atender a los campesinos de San Pedro Perulapán en el desarrollo de algunos proyectos.

De tal manera que tanto los profesionales como las instituciones antes mencionadas pueden considerarse, en cierto modo, como centros de irradiación lexical para los campesinos de esa zona. Así por ejemplo, entre la gente del lugar se escucha:

CANAL (de T.V.)	MATERNIDAD	INSPECTOR
LABORATORIO	AMBULANCIA	PLANTÍO
SERVICIO (sanitario)	ENYESADO	PROYECTO

Contrariamente al vocablo "bastimento" ya no es usual entre los hablantes jóvenes y de mediana edad; porque con la construcción de las calles desapareció la costumbre de preparar: tortillas, queso, pupusas de frijol, café en polvo, etc. Lo necesario para alimentar mientras viajaban a San Salvador o, inclusive, hasta el mar.

De igual forma desapareció el término "tranvía" -carro del ferrocarril y coche tirado por caballos-, pues actualmente se viaja en autobús.

Por consiguiente, se observa que la construcción de calles en el municipio de San Pedro Perulapán ha influido en la vida de los habitantes y, onsecuentemente en la lengua que utilizan.

También la situación de guerra que se vive en el país ha contribuido para que vocablos como GUERRILLA, ESQUIRLA, CAMPAMENTO, MASACRE, sean del dominio de los campesinos de San Pedro Perulapán; que los términos muchachos y granada, por ejemplo, tengan para ellos dos significados:

Muchachos, además de conservar el significado del diccionario se ha hecho extensivo para nombrar tanto a los soldados del ejército nacional como a los de la guerrilla.

Una campesina cuando relata la muerte de su padre dice que alguien lo previno así: "no vayas porque allí vienen los MUCHACHOS". Los muchachos en este contexto eran los guerrilleros.

Granada, en su uso tradicional, es el nombre de una armazón de bambú adornada con explosivos y fuegos artificiales, los cuales hacen estallar durante la misa de las fiestas patronales. Actualmente, por efecto de la guerra, con el mismo término se refieren a cierto artefacto explosivo utilizado por los ejércitos en contienda.

Todas estas condiciones que rodean al campesino de San Pedro Perulapán han afectado grandemente su desarrollo lexical, ya que éste, en mayor o menor grado, está relacionado con el momento histórico en el cual vive el hablante.

Así al observar a los habitantes rurales de San Pedro Perulapán se advierte que existe cierta diferencia en cuanto al uso que hacen de su léxico los hablantes de diferentes edades.

De tal modo que las personas mayores de cincuenta años se muestran muy conservadoras en su vocabulario: milpa, ayote, tomatillo. Sin embargo usan muchos términos actuales principalmente los referidos a la agricultura.

Un campesino decía a otro: "Fijate que cuando nos bajamos allá por el PARQUE, yo bien desorientado. ¿Crees que hallaba el BANCO (de Fomento Agropecuario) ? "...El kilo de SAPRIN vale veinticuatro colones".

Los campesinos mayores de treinta años, pero menores de cincuenta, se han adaptado a la forma de vida originado por las innovaciones socioculturales del país.

Algunos de éstos son los que ya aprovecharon la fundación de escuelas unificadas en el municipio para educar a sus hijos, quienes han pasado a

formar parte de la clase obrera. Hecho por el cual vocablos como: FÁBRICA, PLAZA (oportunidad de trabajo), SOLICITUD, SEGURO (Social), han pasado a formar parte del léxico de los campesinos de San Pedro Perulapán.

Una señora, cuyo hijo trabaja en una fábrica se refería más o menos en estos términos: Allí en la FÁBRICA, donde trabaja Amado, la cerveza hasta por barril la llevan cuando les celebran la fiesta de NAVIDAD".

Respecto a los jóvenes se observa que su vocabulario refleja mayor influencia de los medios de comunicación masiva y de otros factores modernizantes en el país.

Con frecuencia se escucha de ellos vocablos como BREIK, RAIT, KEIKE, PINTALABIOS, SOMBRA (cosmético), etc. Posiblemente los jóvenes usen estos términos porque al hacerlo se sienten más identificados con los muchachos de la ciudad, a quienes tratan de imitar con algunas actitudes.

Es notorio que en la práctica estos hablantes no utilizan vocablos como cayte, paspaya, papalota (clase de hilo), victrola, fonógrafo, y otros cuyos objetos tienden a desaparecer o ya desaparecieron. Así los caytes fueron sustituidos por los zapatos; la paspaya no es parte de la dieta del campesino; el comercio ya no distribuye papalotas (de hilo), ni victrolas, ni fonógrafos. En cambio, ahora saborea algunas veces, POLLO CAMPERO, compra CARRIZOS DE HILO y escucha RADIO o CASSETERAS.

Algo semejante sucede con otros vocablos como pascua, cabildo, botica, nagua, calzón y otros cuyos referentes aún se conservan, pero los nombres han sido sustituidos por: NAVIDAD, ALCALDÍA, FARMACIA, FALDA, BLOOMER o PANTALÓN, respectivamente. Según testimonio de algunos ancianos con la

palabra calzon se nominaba tanto al pantalón que usan los hombres como a las bragas de las mujeres⁽¹⁾.

Ciertamente que el contexto histórico en el que se manifiesta la lengua encierra una variedad de factores, los cuales se tratan de explicar en el presente análisis. Se parte de la idea de que el léxico que aquí se estudia es el usado por un grupo social determinado, el campesino de un sector de El Salvador quien por diversas necesidades ha establecido contacto con otros hablantes ajenos a su grupo social.

Éstos, en cierta medida han prestado parte de su léxico al campesino quien lo ha hecho suyo para usarlo en el momento oportuno.

Esa interacción de tipo comercial, política, educativa y social con otros sectores ha enriquecido la lengua del campesino en mención. Lo mismo que los nombres de productos y de otros hechos que se han difundido al igual que el objeto, hecho, o fenómeno que designan.

Es innegable que la lengua como objeto de estudio se ubica en el centro de la actividad humana y en torno a ella giran en estrecha interrelación las diferentes esferas ideológicas de la sociedad y la infraestructura de los pueblos. Ya que existe íntima relación entre el conocimiento que se tiene de la realidad exterior y la lengua que se usa, pues todo conocimiento se traduce primeramente en el plano del léxico.

Por tal razón éste se desarrolla, más o menos, según la visión que el hablante tenga del medio geográfico, de la actividad económica, de la organización social, política, educativa, etc.

(1) Ver otros ejemplos en Anexo N° 9.

Así, el campesino de San Pedro Perulapán ha desarrollado su léxico en función de las necesidades y de la visión que tiene de su medio socio-geográfico.

De modo que de acuerdo a la actividad del campesino en referencia y de la actitud que éste toma frente al mundo su léxico, incorporado por el desarrollo sociohistórico del país, puede agruparse en esferas semánticas como las siguientes:

AGRICULTURA

Abono	:	Nombre dado a los fertilizantes químicos de la tierra.
Adonal	:	Marca de un herbicida.
Agrónomo	:	Persona con estudios de agronomía. Personal enviado por las Cooperativas o instituciones del gobierno para supervisar las actividades agropecuarias.
Agroservicio	:	Lugar donde se venden los productos químicos agropecuarios.
Barson ⁽¹⁾	:	Marca de un herbicida.
Báscula	:	Aparato para pesar grandes cantidades de cereales, abonos, etc.
Bomba	:	Instrumento utilizado en la agricultura para fumigar los cultivos.
Concentrado	:	Alimento de preparación industrial, propio para los animales.

(1) Pronunciación que le dan a la marca del herbicida Herbaxon.

- Desgranadora : Máquina utilizada para sacar de la mazorca los granos del maíz.
- Desparasitar : Tratamiento médico para eliminar los parásitos en los animales.
- Destusadora : Máquina utilizada para quitar la tusa de la mazorca de maíz.
- Equipo : Referido al conjunto de instrumentos utilizados en las tareas agrícolas.
- Fórmula : Nombre dado al abono granulado.
- Fumigar : Acción de regar veneno en los sembrados.
- Gramoxone : Producto químico que se utiliza para secar la mala hierba.
- Granero : Recipiente voluminoso de hojalata donde guardan los cereales.
- Herbicida : Producto químico aplicado sobre las malas hierbas.
- Insecticida : Producto químico que sirve para matar insectos.
- Insumo : Producto químico necesario para la producción agrícola.
- Invencción : Nuevas técnicas para realizar un trabajo.
- Máquina : Nombre dado a los tractores, aplanadoras, ras-tras, utilizados en trabajos pesados.
- Pichinga : Garrafón de plástico, utilizado para mantener o llevar agua.
- Plaguicida : Producto químico contra plagas que atacan a los vegetales.

Plantío	: Plantaciones de café de pequeña altura.
Racumín	: Veneno para roedores.
Saprín	: Producto químico para secar la hierba.
Sulfato	: Nombre de cierta clase de abono.
Surcopur	: Marca de un herbicida aplicable a los cultivos de arroz.

ACTIVIDADES Y OBJETOS DEL HOGAR

Alimentar	: Acción de dar o tomar los alimentos. Acción de nutrir la tierra para mejorar los cultivos.
Trapear	: Acción de limpiar el piso de ladrillo de cemento, usando un trapo húmedo metido en un palo.
Arreglo	: Dícese de un ramo de flores colocados estéticamente.
Carpeta	: Pieza de material plástico que sirve para cubrir las mesas.
Cepillo	: Utensilio de aseo personal, con cerdas sintéticas en un extremo para limpiar los dientes.
Colchón	: Almohadón hecho de tela, relleno de algodón o espuma. Se coloca a lo largo y ancho de la cama.
Cubrecama	: Colcha grande que sirve para cubrir la cama a lo ancho y largo.

Foco	: Bombillo eléctrico.
Lámpara	: Linterna de mano accionada por baterías secas.
Lejía	: Producto químico utilizado para blanquear la ropa.
Licuada	: Especie de batidora eléctrica.
Molino	: Máquina trituradora de cereales.
Molinero	: Persona encargada del manejo del molino.
Plástico	: Refiérese a objetos de material sintético.
Ropero	: Mueble de madera con dos compartimientos destinados para guardar ropa y otros objetos.
Trapeador	: Trapo metido en un palo.

COMERCIO E INDUSTRIA

Aguinaldo	: Bonificación dada en navidad a los trabajadores permanentes.
Almacén	: Nombre dado a los centros comerciales. Especialmente a las ventas de herramientas, tela o mercerías...
Asociación	: Agrupación de personas que pertenecen a una <u>misma</u> agrupación.
Autorización	: Permiso para realizar algo.
Banco	: Establecimiento público de ahorro y crédito.
Capacidad	: Posibilidad económica para sufragar ciertos <u>gastos</u> .
Comerciante	: Persona que se dedica a la compra y venta de <u>ganado</u> . Que viaja hacia los mercados de San <u>Sal</u>

- vador a vender sus productos agrícolas.
- Compromiso : Obligación adquirida entre las personas e instituciones de crédito.
- Cooperativa : Asociación de Ahorro y Préstamo.
Asociación de campesinos que trabajan la tie
rra para beneficio común.
- Crédito : Préstamo de dinero para insumos, otorgado por una institución bancaria.
- Cuota : Cantidad fija de dinero que debe cancelarse periódicamente.
- Cheque : Orden de pago extendida a una persona.
- Fábrica : Lugar donde se elaboran técnicamente y en gran escala algunos productos.
- Financiar : Facilidad de crédito que ofrecen algunas ins-
tituciones para costear los gastos de culti-
vo o levantar pequeñas industrias.
- Interés : Rédito que se paga por el dinero prestado.
- Invertir : Emplear cierta cantidad de dinero para poner una micro-empresa.
- Mensual : Referido al interés sobre capital en un pla-
zo de treinta días.
- Mercado : Lugar público donde se venden y compran pro-
ductos básicos.
- Plaza : Oportunidad de trabajo en una fábrica.
- Recomendación : Nota extendida en favor de alguien.

- Recargo : Elevar los intereses a una cuenta monetaria.
Peso excesivo sobre algo.
- Registrada : Se dice de una escritura pública inscrita en las oficinas de la Propiedad raíz.
- Requisito : Condición que debe reunir el campesino para recibir el servicio de ciertas instituciones de crédito.
- Secretaria : Personal femenino con conocimientos de redacción, mecanografía y taquigrafía.
- Séptimo : Jornal que paga el patrono por el día no laboral.
- Socios : 1. Personas deudoras de las Cajas de Crédito Rural.
2. Miembros de las micro-empresas.
- Solicitud : Formato en el que se escribe una petición de trabajo, o un préstamo bancario.

COMUNICACIÓN

- Antena : 1. Refiérese al conductor metálico de radios y televisores que permiten la recepción de las ondas sonoras.
2. Refiérese a personas que están pendientes de toda conversación.
- Aparato : Referido a equipo de sonido para amenizar las fiestas.
- Audífono : Auricular que traen algunas radio-grabadoras y que se aplica directamente al oído.

- Batería : Acumulador de energía eléctrica utilizada para mover motores y activar lámparas de mano.
- Caset (cassete) : Cintas con música grabada para escuchar en la grabadora.
- Desconectar : Interrumpir el paso de la corriente eléctrica hacia el radio-receptor, televisor, molino, etc.
- Diario : Periódico del país que circula día a día.
- Emisora : Dial del radio donde se capta la difusión de los programas.
- Novela : Refiérese a las series de dicho género narrativo, que transmite por televisión. Telenovela.
- Programa : Llámase así a cada transmisión radial.
- Radio : Apócope de radio-receptor.
- Radial : Transmitir un mensaje por radio.
- Revista : Publicación periódica que trata diversos temas.
- Televisión : Referido a los programas que ven a través de la pantalla del televisor.
- Kin Kong (King-Kong) : Personaje de la televisión.

CONSTRUCCIÓN

- Aceite : Limpiador líquido para maquinarias y fusiles.
Grasa líquida de origen vegetal utilizado para cocinar los alimentos.

- Almágana : (Almádana) Instrumento de hierro utilizado para romper piedra o pavimento.
- Aplánadora : Máquina pesada utilizada en la construcción de carreteras.
- Callero : Persona que trabaja en la construcción y mantenimiento de carreteras.
- Camionada : Conjunto de personas, animales u objetos que son transportados en un camión.
- Cañería : Red de tubos de metal o plástico, a través de la cual se distribuye el agua potable.
- Colonia : Conjunto de casas con fines habitacionales y que en El Salvador se conocen también como: Reparto, Centro Urbano, Residencial y Urbanización.
- Cuadrilla : Conjunto de hombres que trabajan en la construcción de carreteras.
- Cuchilla : Maquinaria pesada utilizada en la construcción de caminos para romper o emparejar el suelo.
- Duralita : Material de asbesto que sirve para techar casas.
- Edificio : Construcción de un inmueble generalmente grande.
- Encementado : Suelo cubierto de cemento.
- Grava : Piedra pequeña utilizada en la construcción de carreteras.
- Ingeniero : Persona que dirige una construcción.
- Inspector : Persona que supervisa la ejecución de los proyectos.

Máquina	:	Nombre dado a los tractores, aplanadoras, ras tras utilizados en el trabajo pesado.
Pavimento	:	Calle cubierta de grava y asfalto.
Polín	:	Viga de hierro sobre la cual va montado el te- cho.
Poste	:	1. Madero o pilar de hormigón colocado vertical mente en las calles y carreteras para soste- ner los alambres del alumbrado eléctrico. 2. Madero delgado y pequeño que se siembra para sostener un alambrado.
Potable	:	Cualidad del agua que se puede beber.
Proyecto	:	Plan trazado para la construcción de una obra.
Solaire	:	Ventanas de vidrio con armazón de aluminio.
Tractor	:	Vehículo automotor utilizado para la apertura de calles, arar, etc.
Tubo	:	Cilindro hueco hecho de cemento.

COSMETOLOGIA

Desodorante	:	Antitranspirante de uso personal.
Enrollado	:	Enrollar los cabellos en pequeños tubos de plástico.
Peinado	:	Arreglo del pelo hecho por un especialista en cosmetología.
Pintalabios	:	Producto de belleza para pintar los labios.
Perfume	:	Agua perfumada, producto de tocador.
Sombra	:	Cosmético de varios colores, que las mujeres colocan en sus párpados como maquillaje.

Vanidad : Estuche que contiene en su interior espejo y polvos compactos.

EDUCACIÓN

Bachillerato : Estudio que se realiza después de la educación básica en el país.

Certificado : Documento extendido por los centros educativos y que acredita la aprobación de un grado escolar.

Colegio : Institución educativa de carácter privado, que atiende a niveles básico y medio.

Diploma : Documento en el cual se hace constar que una persona ha recibido capacitación en algún oficio.

Excursión : Paseo colectivo que realizan los miembros de la comunidad hacia los lugares turísticos del país.

Lapicero : Instrumento para escribir.

Universidad : Referido al centro de estudio superior universitario "Universidad de El Salvador".

FIESTAS FAMILIARES

Boda : Apócope de bodas.

Cocacola : Nombre dado a una bebida gaseosa.

Colachampan : Nombre dado a una bebida.

Churros : Pequeñas golosinas en forma de bastoncitos, distribuídos por "Diana, S.A.". Se sirve como "boquitas".

- Dama : Señorita que forma parte de la Corte de honor.
- Fanta : Nombre de una bebida gaseosa.
- Navidad : Fiesta religiosa que conmemora el nacimiento de Jesucristo.
- Paje : Niño que forma parte de la corte de honor en las bodas.
- Paletas : Helado de forma y sabores diversos, sostenida por un palillo.
- Piñata : Figura hueca, llena de dulces para reventarse en las fiestas de cumpleaños de los niños.
- Queique : (Kake) Torta de pan ornamentada y que se sirve en los cumpleaños y otras festividades familiares y sociales.
- Sandwiches : Pan francés o de caja con ensalada y algo más en su interior, como pollo, jamón, queso u otro alimento.
- Servilleta : 1: Pieza de papel suave, especial para envolver los sandwiches.
2: Mantel pequeño usado especialmente para envolver tortillas o pan.
- Soda : Bebida gaseosa de sabor azucarado.
- Wiski : Bebida alcohólica de cebada.

RECREACIÓN Y DEPORTE

- Alianza : Nombre de un equipo de fútbol, de 1a. categoría.
- Ambiente : Sentirse bien, tener confianza con los demás en una reunión.

- Banda : 1. Conjunto de músicos militares o civiles que ameni-
zan las fiestas religiosas.
2. Faja de tela que cruza el pecho de las señoritas
candidatas a reina de las fiestas del cantón.
- Barra : Personas en quienes otras encuentran apoyo.
- Boleto : Billeto con el que se adquiere el derecho de hacer
uso de los juegos mecánicos en las fiestas patronales.
- Brasileño : Gentilicio propio de las personas originarias del Bra-
sil. (Tomado del Mundial de fútbol transmitido por ra-
dio y televisión).
- Breik : Baile de origen norteamericano y practicado en El Sal-
vador por los jóvenes.
- Cachiporra : Dícese de la señorita que lleva el bastón y realiza
con él alguna gracia al compás de la marcha que ejecu-
ta la banda de guerra. Cachiporrista.
- Campeonato : Justa deportiva entre varios equipos.
- Cancha : Espacio físico destinado para realizar encuentros de-
portivos.
- Candidata : Señorita que compite con otras para obtener la nomina-
ción de reina.
- Carnaval : Término tomado de las fiestas de disfraces que se rea-
lizan en algunas ciudades.
- Cine⁽¹⁾ : Usado como sinónimo de película. Lugar donde se exhi-
ben las películas.

(1) Apócope de cinema; y éste, de cinematógrafo.

- Coronación : Acto de colocar la corona y dar el cetro a la reina de las festividades.
- Chingolingo : Juego de azar constituido por aros que se lanzan por sobre varios objetos colocados en una superficie plana, a cierta distancia del jugador.
- Equipo : Conjunto de personas que juegan fútbol y softball.
- Estadio : Centro deportivo de gran capacidad, ubicado en la ciudad de San Salvador.
- Jugada : Nombre dado a los encuentros deportivos.
- Partido : Refiere a un encuentro deportivo entre dos equipos de fútbol.
- Película : Proyección de la cinta cinematográfica.
- Presentación : Acto donde dan a conocer las candidatas a reina de una fiesta.
- Programa : Guía por seguir en una festividad socio-cultural.
- Reñido : Encuentro deportivo sobre el cual es difícil decidir quien ganará.
- Votos : 1. Muestras de simpatía o adhesión hacia una señorita candidata a reina de las fiestas.
2. Adhesión hacia el candidato de un determinado partido político.

SALUD

- Ambulancia : Vehículo de servicio social usado por centros asistenciales para trasladar enfermos.
- Asistir : Atender a una mujer en el momento del parto.
- Aspirina : Analgésico en tableta muy usado para resfriados.

- Consulta : 1. Refiérese a una visita al médico por motivos de salud.
2. Dícese de las preguntas hechas a los agrónomos acerca de las técnicas agropecuarias.
- Constitución : Referido a la contextura física de una persona.
- Control : 1. Referido a la planificación familiar.
2. Asistencia médica periódica que se ofrece a los niños en los centros de salud.
- Dentista : Persona con estudios de odontología.
- Déshidratada : Persona que pierde agua de su cuerpo a causa de fiebre y diarrea.
- Ejercicios : Actividades corporales para facilitar el desarrollo psicomotor en los enfermos de parálisis.
- Energía : Fortaleza física.
- Endrogar : Acción de ingerir drogas o estupefacientes.
- Enyesado : Persona fracturada cuya lesión ha sido cubierta con vendas y yeso.
- Examen : 1. Prueba de capacitación o aptitudes.
2. Diagnóstico que realiza el médico sobre un paciente.
- Evaluar : Sinónimo de medición del grado de retraso mental en un enfermo.
- Farmacia : Lugar donde venden medicinas en general.
- Frasco : Medicamento que viene envasado en botes pequeños.
- Incubadora : 1. Aparato que permite conservar con vida a los niños prematuros.

2. Aparato que sirve para la reproducción artificial de aves.

- Internado : Persona ingresada en un centro hospitalario.
- Laboratorio : Local para hacer experimentos científicos o análisis clínicos.
- Lentes : Anteojos.
- Licenciada : Nombre dado a la profesional que da consulta médica a los niños minusválidos.
- Maternidad : Referido a un hospital de San Salvador, donde se atiende a las mujeres que serán madres.
- Microbio : Seres unicelulares invisibles propagadores de enfermedades.
- Mongolito : Persona con cierta forma de debilidad mental asociada a diversas anomalías morfológicas.
- Oculista : Médico especialista en enfermedades de los ojos.
- Operado : Persona intervenida quirúrgicamente.
- Óptica : Centro comercial donde hacen exámenes de la vista y venden anteojos.
- Pacha : Envase plástico o de vidrio con biberón de hule, y que sirve para alimentar, con líquidos, al bebé.
- Pastilla : Trozo pequeño de pasta con alguna sustancia medicinal.
- Preservativo : Cubierta de material sintético utilizado por el hombre en el pene, durante el acto sexual.
- Psiquiátrico : Nombre dado al hospital para enfermos del sistema nervioso, ubicado en Soyapango.

- Pulmocalcio : Nombre de un medicamento para la tos.
- Retraso : Cierta deficiencia en el desarrollo psicomotor de una persona.
- Seguro : Refiérese al hospital del Instituto Salvadoreño del Seguro Social.
- Suero : Solución salina recetada a los niños y personas adultas que sufren debilidad o deshidratación.
- Vacuna : Cultivo microbiano que inoculado a un individuo profiere inmunización.
- Vacunación : Acción de vacunar.
- Vitamina : Medicamento que contribuye a fortalecer el organismo.
- Vómito : Acción de vomitar. Echar con esfuerzo por la boca lo que había en el estómago.

SITUACIÓN DE GUERRA

- Avioneta : Avión pequeño utilizado por la Fuerza Aérea Salvadoreña en sus ataques a la guerrilla.
- Balacera : Enfrentamiento entre la guerrilla y el ejército nacional, mediante uso de fusilería.
- Batallón : Cuerpo de tropa de infantería.
- Bazuca : Tubo portátil empleado por el ejército para lanzar cohetes.
- Bomba : Sinónimo de granada o cualquier artefacto explosivo.
- Bombazo : Estallido que produce una descarga de dinamita, granada, etc.

- Brigada : Llámase a un grupo de soldados.
- Campamento : Lugar donde se alojan temporalmente soldados del ejército nacional o de la guerrilla.
- Cañón : Pieza de artillería, utilizada por el ejército nacional y la guerrilla, para lanzar proyectiles a larga distancia.
- Compañeros : Personas que luchan juntas por un mismo ideal.
- Descarga : Detonación continua de fusilería.
- Esquirra : Perdigón de granada de mano.
- Espoleta : Detonador de bombas o granadas.
- Granada : Pequeño cuerpo explosivo.
- Guardaespalda : Persona que da protección armada a otra, a cambio de un salario.
- Guerrilla : Ejército civil que rivaliza con el ejército militar del país.
- Helicóptero : Medio de transporte aéreo que posee una hélice en la parte superior.
- Metrallera : Arma automática, ligera, que dispara las balas por ráfagas.
- Minado : Terreno con explosivos ocultos, colocados por los ejércitos en contienda. Su propósito es detener el paso al enemigo.
- Mortero : Cañón de gran calibre usado por el ejército. Artefacto explosivo fabricado con pólvora y reventado en las fiestas navideñas.
- Muchachos : Personas que forman parte de la guerrilla.

- Operativo : Acciones de rastreo que realiza el ejército nacional.
- Paracaidista : Persona adiestrada en el manejo del paracaídas.
- Patrulla : Grupo de soldados o miembros de la defensa civil.
- Patrullero : Cada uno de los miembros de la patrulla.
- Piloto : Persona que maneja un avión, avioneta o helicóptero.

TRANSPORTE

- Bicicleta : Vehículo de dos ruedas y accionada por medio de pedales.
- Bulevar : Nombre que recibe la avenida que va desde el cuartel de la Fuerza Aérea Salvadoreña hasta la terminal de autobuses de Oriente.
- Bus : Aféresis de autobús.
- Camioneta : Autobús, medio de transporte colectivo.
- Cobrador : Persona encargada de recibir el valor del pasaje en los autobuses.
- Datsun : Marca de vehículo automotor.
- Disel : Aceite para lubricar motores.
- Farol : Caja circular traslúcida de los vehículos automotores.
- Gasolina : Combustible para automotores obtenido del petróleo.
- Huelga : Paro de labores en el servicio de transporte de los obreros de las fábricas.
- Isuzu : Marca de vehículo automotor.
- Motor : Aparato que genera fuerza para mover máquinas como: molinos, vehículos automotores y otros.

Motorista	: Persona que conduce vehículos automotores.
Parabrisas	: Vidrio delantero de los automóviles.
Pasaje	: Cantidad de dinero que se paga por viajar en autobús.
Picap	: (Camioneta) : transporte de carga liviana.
Rait	: (Del inglés ride) transporte gratis en vehículo automotor.
Taxi	: Carro de alquiler al servicio de todo público.
Taxista	: Persona que conduce un taxi.
Terminal	: Punto de llegada y salida de los autobuses interdepartamentales.
Toyota	: Marca de vehículo automotor.
Transporte	: Refiérese a los vehículos automotores para transportar pasajeros o carga.

VESTUARIO

Aritos	: Zarcillos que colocan las mujeres en sus orejas.
Blumer	: (bloomer) Braga. Prenda interior femenina.
Bluyin	: (bluejeans) Pantalón de lona color azul.
Blusa	: Especie de camisa, usada por mujeres.
Brasier	: Del inglés brassiere: Sostén.
Calcetines	: Especie de media que cubre hasta la mitad de la pantorrilla, de uso masculino y femenino.
Calzoneta	: 1. Prenda de baño masculina o femenina. 2. Pantalones cortos usados para practicar deporte.
Cartera	: Estuche de cuero utilizado para guardar el dinero.

- ro y otros enseres personales.
- Corbata : Pieza de tela que cuelga del cuello.
- Chumpa : Del inglés jumper: especie de camisa impermeable o de lonilla.
- Falda : Pieza suelta de vestir, femenina y que cae de la cintura hacia abajo.
- Maxi : Falda larga.
- Minifalda : Falda corta.
- Pantalón : Prenda de vestir ceñida a la cintura que cubre separadamente las extremidades inferiores.
- Pañuelo : Trozo de tela cuadrado.
- Sombrilla : Objeto cóncavo con armazón de metal que sostiene el lienzo de tela, como asidero largo en forma de bastón.
- Sueter : Del inglés sweater: abrigo corto.
- Yina : (Gina): Especie de sandalia de hule (o caucho)

VARIOS

- Abogado : Persona que ostenta el título de doctor o Licenciado en Leyes.
- Analizado : Observar bien un hecho o suceso ocurrido.
- Cafetín : Referido a establecimiento pequeño ubicado en terminales de autobuses, parques, clínicas, etc., en donde los campesinos toman algunos alimentos cuando viajan a las ciudades.
- Cantina : Expendio de licor nacional.

- Carnet : Tarjeta de identificación personal.
- Descontrol : Usado como sinónimo de desorganización.
- Directiva : Grupo de personas que representan y dirigen las actividades de la comunidad.
- Diseño : Modelo por seguir en la elaboración de algo.
- Embajada : Oficinas de la embajada de los Estados Unidos de América en El Salvador.
- Mariona : Centro penitencial "La Esperanza", ubicado en la jurisdicción de Mejicanos, departamento de San Salvador.
- Visa :

MARCAS

- Adoc Vulcanizado : Modelo de calzado.
- Cigarros Delta : Marca de cigarrillo.
- Cocina Tropigas : Aparato que funciona con gas propano y que sirve para guisar.
- Jabón Victoria : Marca de jabón para lavar ropa.
- Jabón Pueblo : Marca de jabón para lavar ropa.
- Pillowflex de Adoc : Marca de calzado para hombre.
- Pollo Campero : Marca de pollo vendido en la cadena de restaurantes del mismo nombre.
- Siete Leguas : Modelo de calzado para hombres.
- Sopa Magqi : Marca de producto alimenticio.
- Uva Tropical : Bebida gaseosa.

NOMBRES PROPIOS

- Banco Hipotecario : Nombre de institución bancaria del país.
- Banco de Fomento Agropecuario : Nombre de institución bancaria del país.
- Costa del Sol : Nombre de una parte de la playa salvadoreña, ubicada en el Departamento de La Paz.
- Despensa de Don Juan : Nombre de un supermercado capitalino.
- Escuela de Down : Centro de Rehabilitación para niños con subdesarrollo cerebral.
- Estadio Flor Blanca : Nombre de un estadio capitalino.
- Estadio Cuscatlán : Nombre de un estadio de San Salvador.
- Hospital Militar : Centro asistencial de salud exclusivo para militares.
- Los Ángeles : Ciudad de Norte América.
- Mercado Tinetti : Nombre de un mercado capitalino.
- Nueva York : Ciudad de Norte América.
- Óptica Salvadoreña : Nombre de centro comercial especializado en anteojos y exámenes de la vista.

OTRAS UNIDADES LEXICAS

- Aparatos luminosos : Referido a los aparatos de sonido instalados, con luces de colores para amenizar los bailes.
- Árbol de navidad : Arreglo artificial en forma de pino o rama natural decorada con bombas de colores y otros adornos.

- Bus de la Esperanza : Unidad de transporte colectivo que hace su recorrido del cantón La Esperanza hacia San Salvador.
- Cama de colchón : Mueble de superficie plana cubierto a lo largo y ancho por un relleno de algodón, que sirve para dormir.
- Camisa sport : Camisa de estilo deportivo.
- Carrizo de hilo : Cilindro de papel o plástico con hilo enrollado, que se vende como unidad.
- Cepillo de dientes : Utensilio de aseo personal, con cerdas sintéticas en un extremo, para limpiar los dientes.
- Cerveza de barril : Cerveza que se sirve de un barril.
- Cocina de gas : Aparato que funciona con gas propano y que sirve para guisar.
- Cuarta Zona : Oficina del Ministerio de Obras Públicas con sede en Cojutepeque.
- Cubito de pollo : Consomé concentrado.
- Cursillo de verano : Curso de poca duración que se imparte a los escolares durante sus vacaciones.
- En cadena : Difusión de un mensaje a través de las estaciones de radio y canales de televisión, a una hora determinada.
- Examen de heces : Análisis de excretas.
- Fiesta rosa : Referida a la celebración de los quince años de edad de las señoritas.

Fuerza Aérea	:	Cuerpo militar de aviación nacional.
Huellas digitales	:	Señal que dejan los dedos sobre alguna superficie.
Jabón de olor	:	Pastilla de jabón perfumado.
Ladrillo de cemento	:	Baldosa de cemento para pisos.
Madera aserrada	:	Madera cortada con sierra.
Mano de obra	:	Referido a persona que trabaja como obrero.
Medicina botánica	:	Referido a medicamentos vegetales no procesados.
Niño normal	:	Infante no minusválido.
Noveno grado	:	Nivel de estudio de educación básica en El Salvador.
Octavo grado	:	Nivel de estudio en educación básica en El Salvador.
Pasta dental	:	Dentífrico.
Policía de Hacienda	:	Cuerpo de seguridad nacional.
Pollo de incubadora	:	Pollo nacido a través de medios artificiales.
Radio portátil	:	Aparato receptor eléctrico fácil de transportar.
Radio transmisor	:	Aparato eléctrico que transmite señales radiofónicas,
Radiodifusora	:	Estación de radio.
Reloj automático	:	Referido a reloj pulsera que funciona con pila seca.
Televisión a colores	:	Aparato de televisión que da las imágenes a colores.
Toque de queda	:	Referido al decreto que prohíbe el tránsito por las calles en horas determinadas.

- Vaso de fresco : Vaso que contiene bebida azucarada y otros in
gredientes.
- Zona Central : Referido a las oficinas centrales del Ministe
rio de Obras Públicas, ubicadas en San Salva-
dor.

4.2 Expresiones.

El hombre, después de haber inventariado la realidad por medio del léxico la ordena, la organiza, para luego devolverla nuevamente a los demás.

De tal manera que cuando el hablante expresa su conocimiento no lo hace con términos aislados sino que los ordena en expresiones gramaticales.

Así, una mujer campesina al relatar algunas experiencias propias del estado de guerra en el país decía: "A él se lo llevaron los MUCHACHOS (guerrilleros), vino a los once días y como vino enfermo y era COMANDANTE de la PATRULLA lo llevaron para el HOSPITAL MILITAR".

También las Instituciones de Crédito aportan conocimientos al campesino. Uno de ellos que había visitado una Caja de Crédito Rural expresaba lo siguiente:

"Allí es fregado porque sólo DOCUMENTOS REGISTRADOS quieren. Allí no admiten ni ESCRITURAS PÚBLICAS ni PRIVADAS".

Por la radio otro campesino se había informado que en un lugar de San Salvador podría obtener los lentes para su esposa, quien estaba perdiendo la visión.

"Quiero ir allá donde están RADIANDO porque allí los dan baratos, la ÓPTICA SALVADOREÑA, allí por el BANCO HIPOTECARIO".

El uso del radio es bastante común entre los campesinos de San Pedro Perulapán. Una señora manifestaba a otra que ahora todos los jóvenes escuchan radio.

"Vas a ver a los muchachos, todos andan con su RADIO PORTÁTIL y con su AUDÍFONO".

Por otra parte, quizá porque la gente del campo viaja constantemente a los centros urbanos, tiene ahora dos formas para referirse a la primera comida tomada por la mañana. La tradicionalmente usada es "tomar café". Lo que no quiere decir que solamente tomen ESA BEBIDA. La otra que han adquirido posteriormente es DESAYUNAR.

Una campesina decía que su papá "no quiso DESAYUNAR antes de irse para el río".

La lengua del campesino del lugar mencionado refleja también la movilización del hombre del campo hacia las ciudades, y cómo busca en ellas ciertos modelos para trasplantarlos al medio rural.

Así en la iglesia de un cantón de San Pedro Perulapán se estaba construyendo un nuevo altar, y un miembro de la directiva de la comunidad relataba lo siguiente:

"...fíjese que fuimos a Suchitoto, fuimos no nos gustó; a Cojutepeque lo mismo, San Martín, hasta la Toma de Aguilares; y había allí uno pero no nos gustó. De allí a Santa Tecla, todas aquellas iglesias, al fin en la Iglesia del Carmen... De allí se tomó EL DISEÑO."

La expresión lingüística del campesino aludida revela la influencia

de los medios de comunicación masiva, la apertura de carreteras y el momento histórico del país.

De tal manera que al observar de cerca a los campesinos perulapanecos se detecta en ellos el uso espontáneo de términos, llegados de fuera, referidos a la agricultura, a la salud, a la construcción, al deporte, etc.

En tal sentido, el contacto con la radio y con algunas instituciones de servicio ha contribuído al enriquecimiento del léxico por parte de los campesinos, como lo denotan las siguientes estructuras:

- Hoy juega el ALIANZA Equipo de fútbol de la liga mayor .
- Toda la gente tiene su GRABADORA .
- Sin utilizar aquel ABONO tuvimos que pagar interés .
- El que tiene su BOMBA de aspersion ya no la alquila.
- El que quiere comprar así, sin CRÉDITO, le venden abono .
- En tres días la diarrea me la puso a la niña bien DESHIDRATADA.
- La teja vendí para comprar DURALITA.
- He mandado a buscar Irgapirinas a las FARMACIAS de San Salvador.
- Primero le pongo a la tierra FÓRMULA y después SULFATO.
- Dan GRAMOXONE, pero SAPRIN no dan. . .
- Ya había yo trabajado con varios INGENIEROS en ese asunto del PAVIMENTO.
- La LICENCIADA hace poco la evaluó a la niña .
- La niña es de esos niños MONGOLITOS.

-Hoy son POLINES los que le pusieron a la iglesia.

- Los del patronato hicieron una presentación en la ESCUELA DE DOWN.

-El ingeniero tiene un PROYECTO allá por el Psiquiátrico.

-Eso lo oí en las noticias de la radio SONORA.

-Ella vendió más de diez mil VOTOS.

OTRAS EXPRESIONES.

Quando en los hogares campesinos hay muchachas casaderas es frecuente la expresión:

"A VER CUANDO SE TOMA UD. EL VINO". Con lo que quieren decir: "A VER CUANDO SE LE CASA A UD. SU HIJA".

"NO TIENE BARRA". Dicen cuando alguien no tiene quien lo defienda o ayude. Generalmente es una broma dirigida a una persona que siempre se hace acompañar de amigos.

"LOS MUCHACHOS NO PERDONAN". Es común esta expresión con el significado de que los miembros de la guerrilla cuando amenazan no permiten disculpas.

"NO HAN VENIDO LAS ANTENAS". Así se expresaba una campesina para referirse a un par de muchachos que siempre están pendientes de lo que sucede en el cañón para luego, divulgarlo.

"SON COMO UN RADIO COMPLETO". Dicen de las personas que hablan mucho.

"¿ME DA UN JALONCITO?" Es una forma de pedir transporte gratis.

Por supuesto que estas expresiones no son de uso exclusivo del campesino de San Pedro Perulapán. Sin embargo, eso demuestra el influjo lingüístico que llega hasta ellos por diferentes medios, sin descartar el uso del léxico anterior al desarrollo sociohistórico actual del país.

V. DISCUSIÓN, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 Discusión.

Después de observar el uso concreto que de su lengua hacen los campesinos de San Pedro Perulapán, puede afirmarse que:

La realización de este trabajo se justifica, pues permite conocer la lengua que usa actualmente el campesino de una región de El Salvador. Así mismo revela la influencia que el desarrollo sociohistórico del país ha tenido sobre la lengua de los campesinos de la mencionada región.

Por otra parte, la realización de este trabajo, posiblemente sea el inicio de una investigación sistemática de la lengua del campesino salvadoreño en general; y constituye además, un aporte a los pocos estudios existentes acerca del español salvadoreño.

De tal manera que al finalizar este trabajo, se espera haber cumplido con los objetivos de la investigación.

Con respecto al estudio de la lengua del campesino de San Pedro Perulapán y los factores que han provocado su enriquecimiento se describen: la apertura de carreteras en el municipio, la penetración, al mismo, de los medios de comunicación masiva y el estado de guerra actual que se vive en el país.

Al mismo tiempo se presenta parte del léxico del campesino en referencia.

Lo antes expuesto pone de manifiesto que la hipótesis se ha cumplido, pues a través de todo el estudio se ha venido comprobando, mediante el aná

lisis, que la lengua del campesino de San Pedro Perulapán refleja el desarrollo sociohistórico del país, llegado hasta ellos mediante la apertura de carreteras y la penetración de los medios de comunicación masiva.

5.2 Conclusiones.

Con base en las observaciones realizadas, en lo que constituyó el universo del trabajo y los datos obtenidos por otras fuentes, se llega a las siguientes conclusiones:

5.2.1 Que la apertura de carreteras y la introducción de los medios de comunicación de masas han generado gran parte del léxico que actualmente domina el campesino de San Pedro Perulapán.

El primero permite al sistema socioeconómico del país, la realización de proyectos con ayuda de capital nacional y extranjero. Además facilita la movilización del campesino hacia las otras ciudades. Con lo que éste aumenta su experiencia y por consecuencia el léxico.

El segundo factor facilita la difusión ideológica del sistema hacia las masas populares, con lo cual se expanden los nombres de nuevos objetos, hechos y fenómenos que pasan luego a formar el léxico de los oyentes.

5.2.2 Además de los factores ejes, el estado actual de guerra en el país, coadyuva a la introducción de un nuevo léxico a los campesinos de la zona.

5.2.3 Que el estudio de una lengua se torna mucho más interesante cuando se parte de la idea de que la lengua es propia y específica del hombre. Y como tal refleja las contradicciones de la sociedad que la uti

za.

Desde este punto de vista es casi imposible referirse a la lengua como objeto de estudio sin relacionarla con el contexto sociocultural de sus hablantes, ya que el contenido de cualquier expresión lingüística estará de acuerdo con la cultura del grupo social que la practica.

De tal manera que en la lengua del campesino de San Pedro Perulapán se observan dos clases de expresiones. Unas muy conservadoras con un tipo de léxico tradicional como: milpa, chapoda, arado, tapiscar, hornilla, candil, canal, carreta, etc. Este no se registra en el trabajo por no ser objetivo de la investigación. Otras, reflejan el léxico incorporado a través de medios modernos de comunicación. Ejemplo: Coca Cola, emisora, fórmula, fábrica, óptica, curso de verano, planificación familiar, etc.

5.3 Recomendaciones.

5.3.1 A las Universidades del país:

Que incluyan dentro de sus proyectos de investigación, el estudio sistemático de la lengua salvadoreña que permite profundizar en el cónocimiento de la misma.

Lo anterior, porque el lenguaje es el instrumento de comunicación más importante en la sociedad, y a través de él es posible conocer la cultura de los pueblos.

5.3.2 Al Departamento de Letras de la Universidad de El Salvador:

-Que incluya dentro de su Plan de Trabajo la capacitación del Personal Docente en las técnicas de la Investigación Lingüística, ya sea fue-

ra o dentro del país; ya que hasta la fecha se carece de especialistas que orienten este tipo de trabajo y de los instrumentos necesarios para realizar un estudio completo del lenguaje.

-Que motive a los docentes y estudiantes de nivel superior de la Carrera de Letras, para que realicen investigaciones acerca de la lengua salvadoreña.

5.3.3 Al Ministerio de Educación:

Que incluya dentro de los textos escolares de Educación Básica, pequeñas muestras de la lengua salvadoreña, tomadas de la realidad.

De esa manera el estudiante tomará más conciencia de su lengua y se justificaría el nombre de la asignatura : Idioma Nacional.

BIBLIOGRAFÍA

LIBROS:

- ARMAS Molina, Miguel. La Cultura Pipil de Centro América. San Salvador. Dirección de Publicaciones del Ministerio de Educación, 1976.
- ARMSTRONG, Robert y Janet S. Rubin. El Salvador: El Rostro de la Revolución. San Salvador, C.A. UCA Editores, 1983.
- ASTIVERA, Armando. Metodología de la Investigación. Buenos Aires, Editorial Kapelusz, 1973.
- BAENA Paz, Guillermina. Instrumentos de Investigación Manual para elaborar Trabajos de Investigación. México, D.F. Editorial Mexicanos Unidos, S.A. 1982.
- BALLY, Charles. El Lenguaje y la Vida. Editorial Losada.
- BALOYRA, Enrique. El Salvador en Transición. San Salvador, C.A. UCA Editores, 1984.
- BARBERENA, Santiago I. Monografía Departamental. Departamento de Cuscatlán. San Salvador, 1912.
- BERRUTO, Gustavo. La Semántica. Edit. Nueva Imagen, S.A. México, D.F. 1979.
- BLAS TEJEIRA, Gil. El Habla del Panameño. Panamá. Ediciones del Ministerio de Educación. 1964.
- BROWNING, David. El Salvador, La Tierra y el Hombre. San Salvador, Dirección de Publicaciones del Ministerio de Educación. 1975.
- CARDONA LAZO, Antonio. Monografías Departamentales. San Salvador, El Salvador, C.A. Imprenta Nacional, 1934.
- FERNÁNDEZ González, Angel Raimundo. Salvador Hervas y Valerio Baiz. Introducción a la Semántica. Madrid. Ediciones Cátedra, 1979.

- FISHMAN, Joshua. Sociología del Lenguaje. Madrid. Ediciones Cátedra, S.A. 1979.
- GARZA Mercado, Aulo. Manual de Técnicas de Investigación. México. El Colegio de México, 1981.
- GEOFFROY Eivas, Pedro. El Español que hablamos en El Salvador. El Salvador, Ministerio de Educación. Dirección General de Publicaciones. 1982.
- _____. La Lengua Salvadoreña. El Salvador. Ministerio de Educación, Dirección de Publicaciones, 1978.
- DALTON, Roque. El Salvador. (Monografía). Editorial Universitaria, 1984.
- Di BERNARDO, Giuliano y otros. La Sociolingüística actual: Algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones. México, UNAM, 1974.
- HARNECKER, Marta. Los Conceptos Elementales del Materialismo Histórico. México, Editorial Siglo XXI, 1983.
- HOCKETT, Charles F. Curso de Lingüística Moderna. Edit. Universitaria, Buenos Aires, 1976.
- HUDSON, R.A. La Sociolingüística. Editorial Anagrama. Barcelona, 1981.
- KONSTANTINOV, F.V. El Materialismo Histórico. Editorial Grijalbo, 1960.
- LARDÉ y Larín, Jorge. El Salvador. Historia de Pueblos, Villas y Ciudades. San Salvador, El Salvador, C.A. Ministerio de Cultura, Departamento de Editorial, 1957.
- LÓPEZ, Carlos Roberto. Industrialización y Urbanización en El Salvador, 1969-1979. San Salvador, El Salvador, C.A., UCA Editores, 1984.
- LYONS, John. Nuevos Horizontes de la Lingüística. Madrid, Alianza Editorial, 1975.
- MARÍN, Francisco Marcos. El Comentario Lingüístico, Metodología y Práctica. Madrid, Editorial Cátedra, S.A. 1977.
- MARROQUÍN, Alejandro Dagoberto. Panchimalco. San Salvador, Dirección de Publicaciones del Ministerio de Educación, 1980.

- MONTEs, Segundo. El Agro-Salvadoreño. 1973-1980. San Salvador, Publicaciones del Departamento de Sociología y Ciencias Políticas. Universidad Centroamericana, 1983.
- MUÑOZ Campos, Roberto O. Guías para realizar Investigaciones Sociales. San Salvador, Editorial Publitex, 1983.
- PALMER, F.R. La Semántica. México, Edit. Siglo XXI. 1978.
- ROJAS Soriano, Raúl. Guía para realizar Investigaciones Sociales. México. Dirección General de Publicaciones. Universidad Autónoma de México, 1982.
- SAUSSURE, Ferdinand. Curso de Lingüística General. Madrid, Akal Editor, 1980.
- SCHDIVEN Lange, Brigitte. Iniciación a la Sociolingüística. Madrid, Editorial Gredos, S.A., 1977.
- ULLMAN, Stephen. Semántica. Introducción al Significado. Aguilar, S.A. de Ediciones, Juan Bravo 38, Madrid. 1965.
- DICCIONARIOS:
- BARTRA, Roger. Breve Diccionario de Sociología. México, Editorial Grijalbo, 1973.
- DUCROT, Oswald y Tzvetan Todorov. Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje. México, Editorial Siglo XXI, 1974.
- GARCIA PELAYO, Ramón y Gross. Pequeño Larousse Ilustrado. México. Ediciones Larousse, 1984.
- LEWANDOWSKI, Theodor. Diccionario de Lingüística. Madrid, Ediciones Cátedra, S.A. 1982.
- ROSENTAL, M.M. y Ludin P.F. Diccionario de Filosofía. AKAL Editores.
- THINES, Georges y Lempereur Agnes. Diccionario General de Ciencias Humanas. Madrid, Ediciones Cátedra, 1978.
- Manual Ilustrado de la Lengua Española. Real Academia Española, España. Editorial Espasa Calpe, S.A. 1981.

GUIA DE ENTREVISTA

Persona entrevistada : _____
Cargo : _____
Lugar : _____
Fecha : _____

1. ¿En qué año se construyó el edificio de la Unidad de Salud en San Pedro Perulapán?
2. ¿En qué año comenzó su funcionamiento con personal completo?
3. ¿Qué tipo de población atienden?
4. ¿Qué tipo de asistencia ofrecen a la población?
5. ¿Hay aceptación, por parte de la población, hacia tales servicios?
6. ¿Cree Ud. que el control natal es una medida que beneficia a la familia campesina?
7. ¿Qué tipo de participación tiene la comunidad en la solución de problemas de salud?

Anexo N° 2

GUIA DE OBSERVACIÓN

TÍTULO : Léxico utilizado por los campesinos de San Pedro Perulapán en las actividades comerciales.

SITUACIÓN : Parada de autobuses en el Cantón Istagua.

OBJETIVO : Recoger el léxico adquirido por el campesino de San Pedro Perulapán a través de sus relaciones comerciales.

FECHA : 12 de diciembre de 1985.

OBSERVADOR : Vilma Concepción Cruz Martínez y María Consuelo González.

N° DE LA OBSERVACIÓN : 20

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	

GUÍA DE ENTREVISTA

Persona entrevistada:

Cargo :

Lugar :

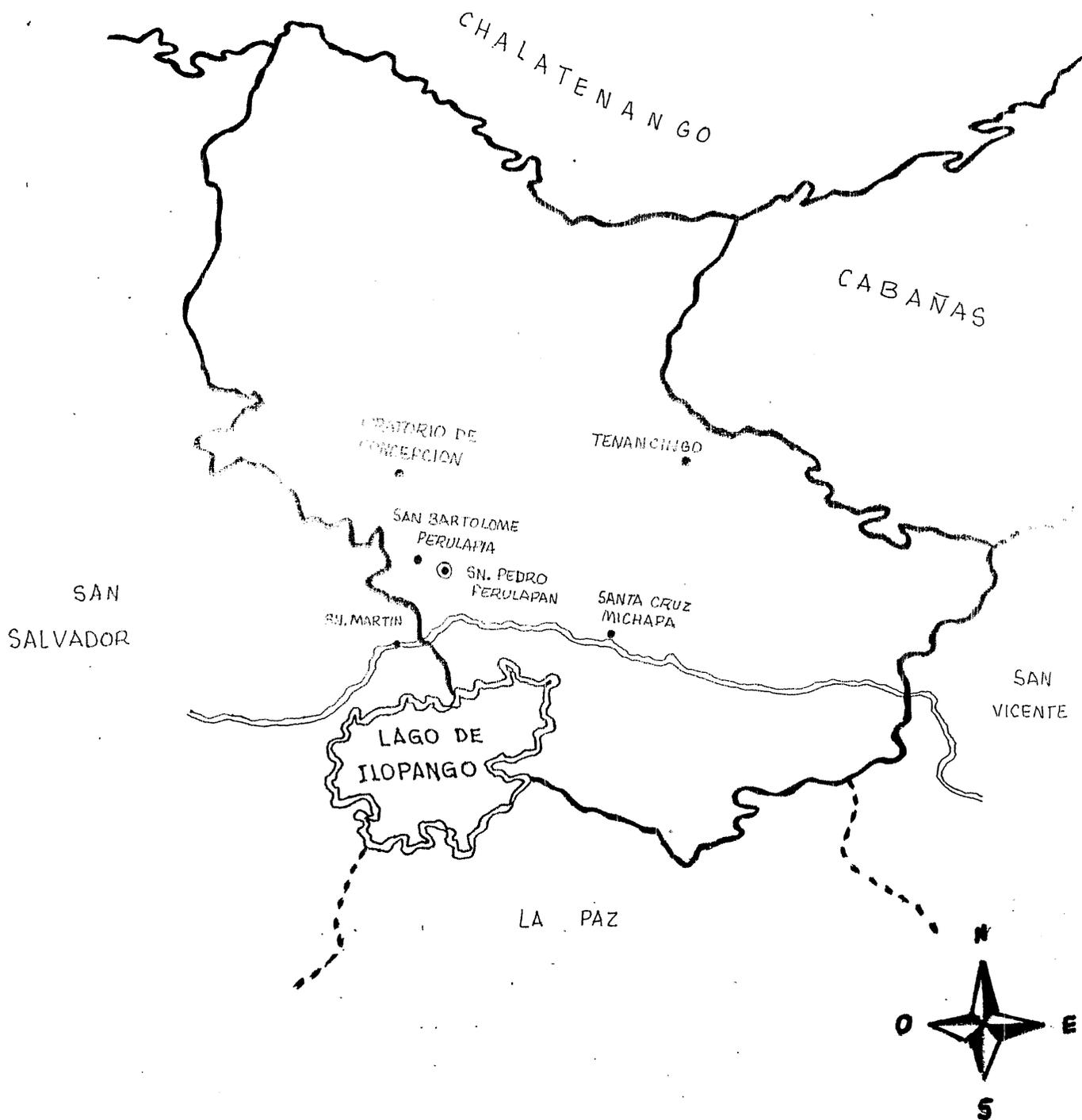
Fecha :

1. ¿Sabe usted si los campesinos de este lugar tienen aparatos de radio y televisión?
2. ¿De qué manera obtienen dichos aparatos?
3. ¿Según su opinión, la compra de estos aparatos perjudica la economía familiar de los campesinos? Explique.
4. ¿Cree usted que el uso de estos aparatos receptores influye en la conducta de los campesinos? ¿De qué manera?
5. ¿Cuáles son los programas radiales que más se escuchan en este lugar?
6. ¿Cree usted que la radio y la televisión influyen en la expresión coloquial del campesino de este lugar? ¿En qué forma?
7. ¿Qué problemas detecta usted en la población estudiantil de este lugar?
8. ¿Se da la deserción escolar en este plantel? ¿A qué factores atribuye tal deserción?

Anexo No. 4

CUISCATLAN

LIMITES DEL MUNICIPIO DE SAN PEDRO PERULAPAN



MUNICIPIO DE SAN PEDRO PERULAPAN



ELABORADO DE UNA COPIA DEL MAPA PREPARADO POR EL INSTITUTO GEOGRAFICO NACIONAL DE P. I. REINA Y I. R. LEIVA.

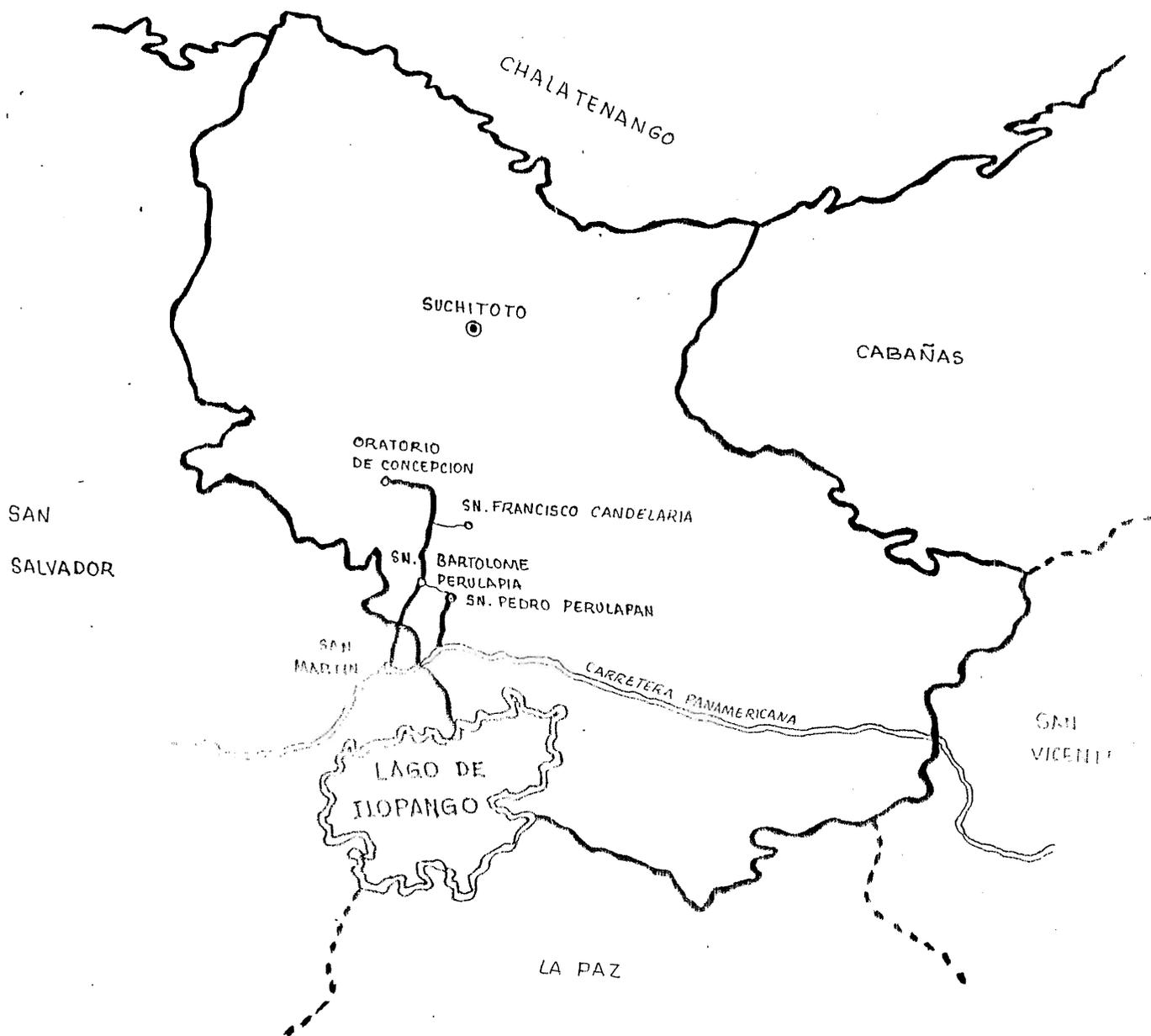
ZONAS DE MANTENIMIENTO DE CARRETERAS DEL DEPARTAMENTO DE CUSCATLAN



FUENTE : RESIDENCIA DE CAMINOS. DEPARTAMENTO DE CUSCATLAN. DEPENDENCIA DEL MINISTERIO DE OBRAS PUBLICAS. 1986.

Anexo No.7.

CAMINOS RURALES DEL MUNICIPIO DE SAN PEDRO PERULAPAN ANTES DE 1960.

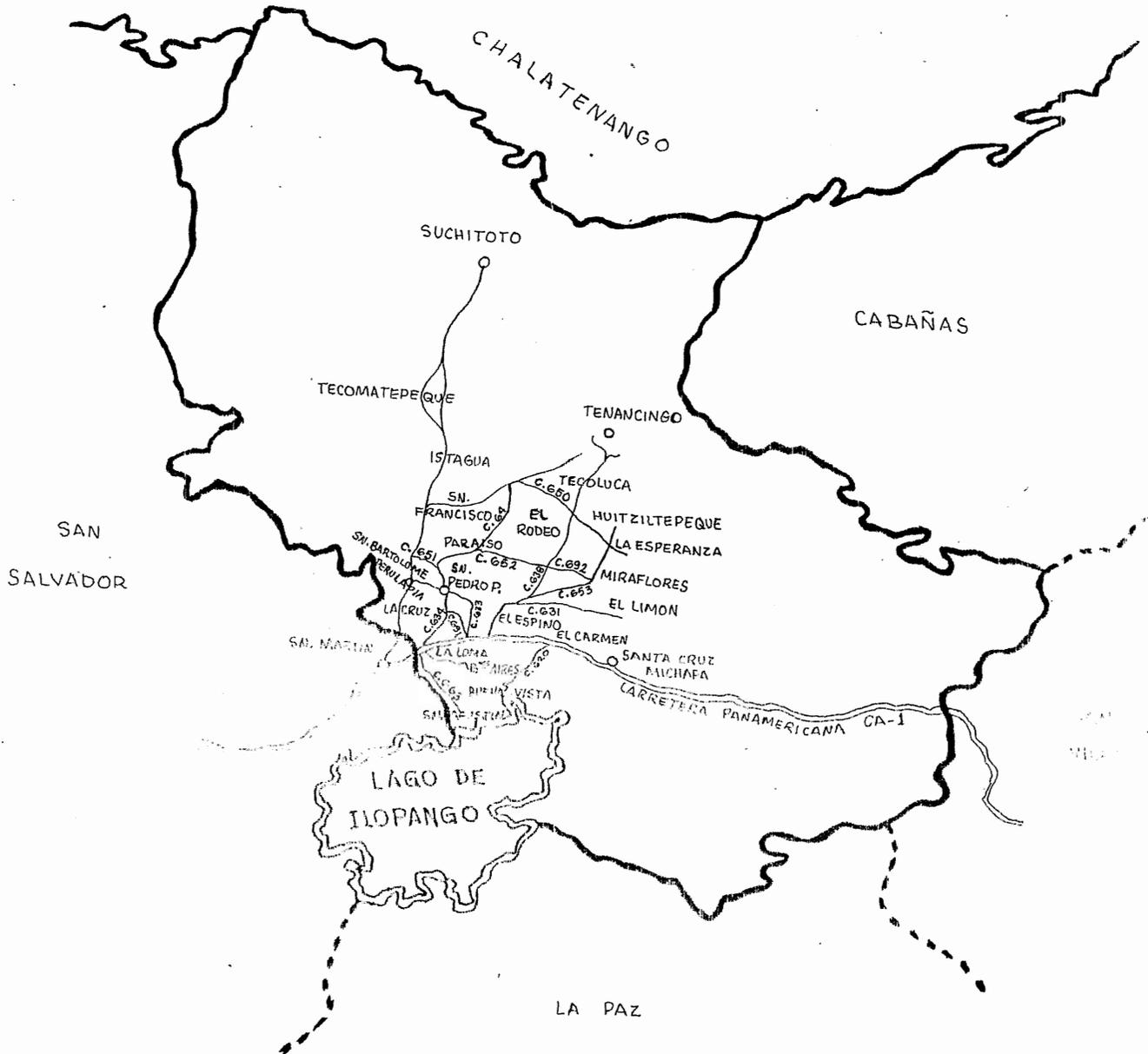


— CARRETERA NO PAVIMENTADA TRANSITABLE POR VEHICULOS AUTOMOTORES.

- - - CAMINO VECINAL NO TRANSITABLE POR VEHICULOS AUTOMOTORES.

1. TOMADO DEL MAPA OFICIAL DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR. DIRECCION GENERAL DE CARTOGRAFIA. 1966.
2. DATOS APORTADOS POR HABITANTES DEL MUNICIPIO.

CAMINOS RURALES DEL MUNICIPIO DE SAN PEDRO PERULAPAN EN LA ACTUALIDAD



FUENTE : Residencia de Caminos. Departamento de Cuscatlán. Dependencia del Ministerio de Obras Públicas. 1986.

ANEXO N° 9

Acial	: Instrumento con que oprimiendo el labio o una oreja de las bestias, se les tiene sujetas para herrarlas (En El Salvador, usado por azote o látigo).
Acolochar	: Rizar. (Término de origen náhuat).
Ampolla	: Inyección. (Metonimia: El continente por el contenido).
Arganilla	: Talega abierta de dos bolsas hechas de mezcal. Alforja, angarillas.
Banqueta	: Banco bajo e individual, sin respaldo.
Bastimento	: Comida.
Batidor	: Jarro de loza.
Betún	: Pasta para lustrar calzado.
Botines	: Calzado de cuero que pasa algo del tobillo. En San Pedro Perulapán lo usaban especialmente las señoras. Botas.
Botica	: Farmacia
Bramante	: Manto grande hecho de varios costales añadidos y utilizado para asolear frijol, arroz, etc.
Brillantina	: Vaselina
Butaca	: Silla de brazos y respaldo, inclinado hacia atrás.
Cabildo	: Alcaldía Municipal.

- Caite : Término de origen náhuat que designa un tipo de calzado que usó el campesino.
- Caldera : Sustituído actualmente por taza.
- Caldereta : Jarilla de hojalata.
- Calzón : Braga. Pantalón.
- Camastrón : Cama con marco y respaldo de madera, de piezas desarmables, cuya base está entretejida por correas de cuero.
- Camisa : Término que designaba al complemento de la enagua. Blusa.
- Camiseta : Especie de camisa de manta sin cuello ni mangas, que usaban las mujeres en lugar de sostén.
- Candil carretero : Utensilio que usaban para alumbrar el camino. Fue sustituido por la lámpara de mano.
- Convidar : Invitar.
- Corcel : Caballo.
- Cuartillo : Medida de capacidad que equivale a diez libras.
- Cuca : Banqueta pequeña.
- Chibola : Cambio semántico: agua gaseosa embotellada.
- Chinta : Probable nahuatismo: muñeca de madera, de una sola pieza, pero con brazos nóviles.
- Chinto : Probable nahuatismo: menstruación.
- Dril : Tela de hilo de algodón.
- Enamorado : Novio.

Escarpines	: Calcetines.
Estanco	: Expendio de aguardiente. Cantina.
Fanega	: Medida de peso igual a 24 medios.
Fonógrafo	: Aparato de sonido constituido por vitrola y un cono amplificador.
Galápago	: Silla de montar a caballo, especial para mujer.
Género	: Especie de tela de algodón.
Guate	: Hermano gemelo. (Nahuatismo).
Guardapolvo	: Resguardo que se pone encima de una cosa para preservarlo del polvo. Usado en San Pedro Perulapán por dobladillo o ruedo.
Indizuela	: Forma despectiva para llamar a los niños y jóvenes en ciertas ocasiones.
Leontina	: Nombre francés que se daba a ciertas cadenas de reloj. En San Pedro Perulapán se usó para referirse a una clase de peinetas con adornos de oro.
Limosina	: Carro. (Del francés limousine).
Manga	: Frazada peluda que usaban para cobijarse en épocas de frío.
Marqueta	: Jabón para lavar ropa.
Medio	: Medida de peso equivalente a 20 libras.
Molinillo	: Instrumento de madera usado para batir. Batidor.
Nagua	: Falda (Aféresis de enagua).

Naguilla	: Clase de manta.
Nana	: Mamá. (Nahuatismo).
Nanita	: Derivado de nana. Nombre dato a las ancianitas. Abuelita.
Paño	: Pañuelo.
Papalota	: Hilo de algodón enrollado en un cartoncito en forma de mariposa. (Nahuatismo).
Paspaya	: Comida preparada con frijoles, alguashte y al- capate.
Perraje	: Colcha pequeña de algodón y de colores fuertes.
Polka	: Clase de baile.
Polvos	: Talcos.
Porrón	: Especie de cántaro pequeño de barro, de cuello estrecho y largo.
Posada	: Casa de Huéspedes o de posada, mesón, casa pú- blica para alojarse. Lugar en donde las personas se alojaban a cam- bio de algún dinero, cuando llegaban a las ciu- dades. Allí dejaban la carreta y los bueyes o los caballos, mientras realizaban sus activida- des de compra y venta.
Pocillo	: Taza grande.
Presente	: Regalo.
Pulpería	: Establecimiento comercial de artículos de pri- mera necesidad. Tienda.
Real	: Unidad monetaria igual a doce centavos.

Rebozo	: Especie de chal para cubrir los -hombros femeninos.
Recordar	: Cambio semántico. Despertar.
Redecilla	: Red pequeña de hilo para sostener el cabello.
Reforma	: Clase de tela rústica.
Sacadera	: Lugar de fabricación de chicha.
Taburete	: Silla con asiento de cuero.
Tapado	: Pañuelo largo de seda y color negro, de uso común en las mujeres para cubrir la cabeza y los hombros.
Tata	: Papá. (Nahuatismo).
Tatita	: Derivado de tata. Nombre dado a los ancianos. Abuelito.
Ticuco	: Clase de tamal con frijol de castilla y alguashte.
Tinaja	: Vasija de barro. Cántaro. Olla.
Tonada	: Melodía de una canción.
Tranvía	: Carro de ferrocarril. Coche tirado por caballos.
Trinche	: Tenedor.
Troja	: Depósito grande para guardar cereales, sustituido actualmente por el granero.
Verso	: Canción.
Victrola	: Tocado de cuerda.
Zaraza	: Clase de tela.